



**REGULATIONS N° 002/R/TD-ICS/RURA/017 OF 30/08/2017 GOVERNING CERTIFICATION
SERVICE PROVIDER IN RWANDA**

**ADOPTED BY THE
REGULATORY BOARD**

OF

RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY (RURA)

AMABWIRIZA N° 002/R/TD-
ICS/RURA/017 YO KUWA 30/08/2017
AGENGAABATANGA SERIVISI
Z'ICYEMEZO KORANABUHANGA
MU RWANDA

REGULATIONS N°002/R/TD-
ICS/RURA/017 OF 30/08/2017
GOVERNING CERTIFICATION
SERVICE PROVIDER IN RWANDA

REGLEMENTS N°002/R/TD-
ICS/RURA/017 DU 30/08/2017
REGISSANT LES FOURNISSEURS
DE SERVICE DE CERTIFICATION
AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE UN: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije

Article one: Purpose of these
Regulations

Article premier : Objet de présents
règlements

Ingingo ya 2: Abo aya mabwiriza areba

Article 2 : Scope

Article 2 : Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: IBIJYANYE
N'IMPUSHYA N'IBISABWA
KUGIRA NGO ZITANGWE

CHAPTER II: LICENSING REGIME
AND LICENSE REQUIREMENTS

CHAPITRE II: LE REGIME DE
LICENSE ET LES CONDITIONS DE
LEUR OCTROI

Iciviro cya mbere : ibisabwa mu
gutanga uruhushya

Section one: requirements for granting
a license

Section première : conditions requises
pour l'octroi de license

Ingingo ya 4: Uruhushya rwo gutanga
icyemezo koranabuhanga

Article 4: License for electronic
certification

Article 4: Licence de certification
électronique

Ingingo ya 5 : Ibishingirwaho mu
gutanga impushya k'utanga icyemezo
koranabuhanga

Article 5 : License requirements for
providing electronic certification
services

Article 5 : Conditions d'octroi de
license pour la fourniture de services
de certification électronique

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibiranga umukozi wizewe w’utanga icyemezo koranabuhanga	<u>Article 6 :</u> Criteria of trusted person of a certification service provider	<u>Article 6:</u> Les critères d’un employé de confiance du fournisseur de services de certification
<u>Iciviro cya 2 :</u> Ibyerekeye itangwa ry’impushya	<u>Section 2 :</u> licensing regime	<u>Section 2 :</u> cadre legale de licence
<u>Ingingo ya 7 :</u> icyemezo kw’isaba ry’uruhushya	<u>Article 7:</u> Decision on license application	<u>Article 7 :</u> Decision sur la demande de licence
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z’uwahawe uruhushya	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the Licensee	<u>Article 8 :</u> Responsabilités du détenteur de licence
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 9:</u> Validity of the License	<u>Article 9 :</u> validité de la licence
<u>Ingingo ya 10 :</u> Amafaranga asabwa k’uruhushya	<u>Article 10:</u> License Fees	<u>Article 10:</u> Frais de licence
<u>Ingingo ya 11:</u> iyongerwa ry’agaciro k’uruhushya	<u>Article 11:</u> License Renewal	<u>Article 11 :</u> renouvellement de la licence
<u>Ingingo 12:</u> Guhindura uruhushya	<u>Article 12 :</u> Modification of the License	<u>Article 12:</u> Modification d’une licence
<u>Ingingo 13:</u> Guhererekanya uruhushya	<u>Article 13:</u> License transfer	<u>Article 13:</u> Transfert de licence
<u>Ingingo 14:</u> Uburyo bwoguherekanya uruhushya	<u>Article 14 :</u> Procedures for license transfer	<u>Article 14:</u> Procédures de transfert de licence
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwamburwa uruhushya	<u>Article 15:</u> Revocation of the License	<u>Article 15:</u> Révocation de la licence
<u>Ingingo ya 16 :</u> Ingaruka zo kwamburwa cyagwa guhagarika uruhushya	<u>Article 16:</u> Effect of Revocation or Suspension of the Licence	<u>Article 16:</u> Effet de la révocation ou de la suspension de la licence

**UMUTWE WA III : UBURYO
BW'IMIKORERE N'IBYEREKEYE
ITANGWA RY'ICYEMEZO
KORANABUHANGA**

**ICYICIRO CYA MBERE: AMAKURU
YEREKEYE ICYEMEZO**

Ingingo ya 17 : Itangwa ry'amakuru yerekeye ihagarika n'iyamburwa ry'icyemezo

Ingingo ya 18 : Uburyozwe bw'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga

Ingingo ya 19: Ibiranga icyemezo

Ingingo ya 20: Amakuru atemerewe kugaragazwa mu Cyemezo

Ingingo ya 21 : Uburyo bwo kugenzura umwirondoro w'usaba icyemezo koranabuhanga

Umutwe wa 2 : Ibyerekeye itangwa ry'icyemezo koranabuhanga

Ingingo ya 22: Imirongo ngenderwaho

**CHAPTER III: OPERATIONAL AND
CERTIFICATION REGIME**

**SECTION ONE: INFORMATION
WITH REGARDS TO THE
CERTIFICATE**

Article 17: Provide Information related to certificate suspension and revocation.

Article 18: Liabilities of Certification Service Provider

Article 19: characteristics of the Certificate

Article 20: The information non allowed to be provided in the Certificate

Article 21: Authentication method to verify the identity of the certificate applicant

Section 2: Certification regime

Article 22: Certificate Generation

**CHAPITRE III: CADRE
OPERATIONEL ET LEGALE DE
CERTIFICATION**

**SECTION PREMIERE :
INFORMATION RELATIVE AU
CERTIFICAT**

Article 17: Fournir des informations relatives à la suspension et à la révocation du certificat

Article 18: Responsabilités du fournisseur de service de certification

Article 19: Caractéristiques du certificat

Article 20 : Informations non autorisées à être fournies dans le certificat

Article21: Méthode d'authentification pour vérifier l'identité du demandeur d'un certificat

Section 2 : Cadre légale de certification

Article 22: Procédure de production

yo gukora icyemezo

procedure

du certificat

Ingingo ya 23: Itangwa ry'icyemezo

Article 23: Issuance of certificate

Article 23: L'octroi du certificat

Ingingo ya 24: Gutangaza amakuru arebana n'Icyemezo

Article 24: Publication of Information with regard to Certificate

Article 24: Publication de l'information relative au certificat

Ingingo ya 25: Ukurinda ibigize ububiko

Article 25: Protection of the repository contents

Article 25: Protection du contenu du répertoire

Ingingo ya 26: Kongerera icyemezo igihe

Article 26: Renewal of Certificate

Article 26: Renouvellement du certificat

Ingingo ya 27: ihagarikwa n'ivanwaho ry'icyemezo

Article 27: Suspension and revocation of the Certificate

Article 27: Suspension et revocation du certificat

Ingingo ya 28 : Igihe cy'imenyeshwa ry'icyemezo cyahagaritswe byagateganyo

Article 28: Time of notification of the suspended certificate

Article 28 : Délais de notification de la suspension du certificat

Article 29: Impamvu zatuma icyemezo giteshwa agaciro

Article 29: Grounds of Certificate revocation

Article 29 : Motifs de révocation du Certificat

Article 30: Amakuru akubiye mu cyemezo cyavanyweho

Article 30: Content of the Certificate revocation

Article 30 : Le contenu de révocation du Certificat

UMUTWE WA IV: IMIRONGO NGENDERWAHO YO GUKORA IMFUNGUZO KORANABUHANGA

CHAPTER IV: KEY GENERATION PROCEDURES AND DIGITAL ARCHIVAL

CHAPITRE IV : PROCEDURES DE PRODUCTION DES CLES

ICYICIRO CYA MBERE: IMIRONGO NGENDERWAHO

SECTION ONE: KEY GENERATION PROCEDURES

SECTION PREMIERE : PROCEDURE DE GENERATION DES CLES

<u>Ingingo 31</u> : Gukora imfunguzo koranabuhanga	<u>Article 31: Key Generation</u>	<u>Article 31</u> : Génération des clés
<u>Ingingo 32</u>: Ihererekanywa ry' imfunguzo koranabuhanga	<u>Article 32: Transfer of Keys</u>	<u>Article 32</u> : Transfer de clés
<u>Ingingo 33</u>: Ububiko n'ububiko ngoboka bw'imfunguzo koranabuhanga	<u>Article 33: Key Storage and Back-up</u>	<u>Article 33</u>: Stockage et sauvegarde de clés
<u>Ingingo 34</u> : Ubudakemwa bwa porogaramu za mudasobwa	<u>Article 34: integrity of the System and software</u>	<u>Article 34</u>: l'intégrité du système et du Logiciel
<u>Ingingo ya 35</u> : Ihindurwa ry'urufunguzo koranabuhanga	<u>Article 35: Key Change</u>	<u>Article 35</u>: Changement des clés
<u>Ingingo ya 36</u>: Iseswa ry'ikoreshwa ry'urufunguzo koranabuhanga rwihariye	<u>Article 36: Termination of use of private Key</u>	<u>Article 36</u>: Terminaison de l'Utilisation d'une clé privée
<u>Ingingo ya 37</u>: Iyangirika ry'urufunguzo	<u>Article 37: Key Compromise</u>	<u>Article 37</u>: la compromission de clé
<u>ICYICIRO CYA 2 : UBURYO BWO KUBIKA INYANDIKO KORANABUHANGA MUBURYO BW'IMIBARE</u>	<u>SECTION 2: DIGITAL ARCHIVAL PROCEDURES</u>	<u>SECTION 2: PROCEDURES D'ARCHIVAGE NUMÉRIQUE</u>
<u>Ingingo ya 38</u>: Ishyingurwa ry'inyandiko koranabuhanga muburyo bw'imibare	<u>Article 38: Digital Archival</u>	<u>Article 38</u>: Archivage numérique
<u>Ingingo ya 39</u>: Igihe cy'ishyingura	<u>Article 39: Duration of Digital archiving</u>	<u>Article 39</u>: Durée d'archivage

ry'inyandiko koranabuhanga mu buryo
bw'imibare

numérique

Ingingo ya 40 : Ishyingurwa
Ry'imfunguzo koranabuhanga

Article 40: Keys Archival

Article 40: L'archivage des clés

Ingingo 41: Imirongo ngenderwaho
n'ubugenzuzi bw'ibijyanye n'uburyo
koranabuhanga mu kurinda amakuru

Article 41: Cryptographic Standards
and Controls

Article 41: Standards et Contrôle
Cryptographiques

UMUTWE WA V : IKURIKIRANA
BIKORWA, UBUGENZUZI
N'ITANGWA RYA RAPORO

CHAPTER V: MONITORING,
AUDITING AND REPORTING

CHAPITRE V: SUIVI, AUDIT ET
ENVOI DE RAPPORTS

ICYICIRO CYA MBERE :
IKURIKIRANABIKORWA
N'UBUGENZUZI

SECTION ONE: MONITORING AND
AUDITING

SECTION PREMIERE: SUIVI ET
AUDIT

Ingingo ya 42: Ikurikiranabikorwa

Article 42: Monitoring

Article 42: Suivi

Ingingo ya 43: Igenzura ryo gusuzuma
iyubahirizwa ry'ishererekanya
ry'ibyemezo

Article 43: Audit for Cross Certification

Article 43 : Vérification de la
conformité pour la certification
réciproque

Ingingo ya 44: Inyandiko zibika
amakuru y'igenzura

Article 44: Audit Logs

Article 44: Journal d'audit

ICYICIRO CYA 2 : GUTANGA
RAPORO

SECTION 2: REPORTING

SECTION 2 : ENVOI DE RAPPORTS

Ingingo ya 45: Itangwa rya raporo
y'igihembwe

Article 45: Quarterly reporting

Article 45: Rapports trimestriels

Ingingo ya 46 : Itangwa rya raporo ya buri mwaka

Article 46: Annual reports

Article 46 : Rapports annuels

UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER VI: FAULTS AND SANCTIONS

CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 47: Gutanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga nta ruhushya

Article 47: Offering certification Services without a license

Article 47: Fournir des services certification sans licence

Ingingo ya 48 : Ihererekanya ry'uruhushya nta burenganzira

Article 48: Transferring a license without any right to do so

Article 48: Transfert d'une licence sans le droit de le faire

Ingingo ya 49 : Kutamenyesha impinduka kuri nyir'umutungo

Article 49: Failure to notify change of ownership

Article 49: Défaut de notifier le changement de propriétaire

Ingingo ya 50 : Kutubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyangwa amabwiriza y'Umugenzuzi

Article 50: Failure to comply with an enforcement notice or a controller's directive

Article 50: Défaut de se conformer à une mise en demeure ou à une directive du contrôleur

Ingingo ya 51: Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo

Article 51: Use of false information for license application

Article 51: Usage de fausses informations pour demander une licence

Ingingo ya 52 : Gukoresha ibikora umukono koranabuhanga by'undi muntu

Article 52: Using electronic signature system of another person

Article 52 : Usage du système de signature électronique d'une autre personne

Ingingo ya 53 : Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya

Article 53: Contravention of the terms and conditions of the license

Article 53: Violation des termes et conditions de la licence

UMUTWE WA VII: INGINGO

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DES

ZISOZA

Ingingo ya 54 : Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo z'amabwiriza binyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 55: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 54: Repealing Provision

Article 55: Commencement

DISPOSITIONS FINALES

Article 54: Disposition abrogatoire

Article 55: Entrée en vigueur

<p>AMABWIRIZA N° 002/R/TD-ICS /RURA/017 YO KUWA 30/08/2017 AGENGA ABATANGA SERIVISI Z'ICYEMEZO KORANABUHANGA MU RWANDA</p>	<p>REGULATIONS N° 002/R/TD-ICS /RURA/017 OF 30/08/2017 GOVERNING CERTIFICATION SERVICE PROVIDER IN RWANDA</p>	<p>REGLEMENTS N° 002/R/TD-ICS /RURA/017 DU 30/08/2017 REGISSANT LES FOURNISSEURS DE SERVICE DE CERTIFICATION AU RWANDA</p>
---	--	---

Inama Ngenzuramikorere y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;

The Regulatory Board of the Rwanda Utilities Regulatory Authority;

Le Conseil de l'Autorité Rwandaise de Régulation des Services d'utilité publique;

Ishingiye ku Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi N°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, 353,355

Pursuant to Law N°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies especially in Articles 14,353,355

Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales spécialement en ses articles 14, 353,355

Ishingiye ku Itegeko n°24/2016 ryo kuwa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho cyane cyane mu ngingo zaryo iya 147,152, 175 ;

Pursuant to Law n°24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies, especially in Articles, 147, 152,175;

Vu la Loi n°24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l'information et de la communication spécialement en ses articles 147, 152,175;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA), rikanagena Inshingano, Ububasha, Imiterere n'Imikorere byarwo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n'iya 4 ;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority(RURA) and determining its Mission ,Powers , Organisation and Functionning especially in Articles2 and 4;

Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité Publique(RURA) et déterminant sa Mission, ses Pouvoirs, son Organisation et son Fonctionnement spécialement en ses articles 2 et 4;

Imaze gusuzuma ndetse ikanemeza mu

After consideration and adoption in its

Après examen et adoption en sa séance du

nama yayo yo kuwa 30/08/2017 ;

meeting of 30/08/2017;

30/08/2017 ;

YEMEJE :

HEREBY ADOPTS:

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE UN : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije

Article one: Purpose of these
Regulations

Article premier : Objet des présents
règlements

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw'itangwa ry'impushya, ibyemezo, ikurikirana n'igenzurwa ry'ibikorwa by'abatanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga mu Rwanda.

The purpose of these Regulations is to determine the modalities of licensing, Certifying, Monitoring and Overseeing the Certification service provider's activities in Rwanda.

L'objet des présents règlements est de déterminer les modalités relatives à l'octroi de licences, à la certification, au contrôle et à la supervision des activités des fournisseurs de services de certification au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abo aya mabwiriza areba

Article 2: Scope

Article 2 : Champ d'application

Aya mabwiriza areba umuntu wese utanga cyangwa wifuzaga gutanga serivisi z'ibyemezo koranabuhanga.

These Regulations shall apply to any person providing or willing to provide the certification services

Les présents règlements s'appliquent à toute personne qui fournit ou désirent fournir des services de certification

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri aya mabwiriza ,amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

In these Regulations, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires:

Dans les présents règlements, les termes suivants ont des significations ci-après :

1° **Icyemezo** inyandiko itanzwe n'ukora serivisi yo gutanga ibyemezo mpamo koranabuhanga kugira ngo yunganire

1° **“Certificate”**: a record which is issued by an electronic certification service provider for the purpose of

1° **“Certificat”** : document qui est délivré par un fournisseur de services de certification électronique dans le but de soutenir une signature

<p>umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare ugenewe kwemeza umwirondoro cyangwa indi miterere y'ingenzi y'umuntu ufite imfunguzo zombi zihariye ;</p>	<p>supporting a digital signature which purports to confirm the identity or other significant characteristics of the person who holds a particular key pair;</p>	<p>numérique qui tend à confirmer l'identité ou d'autres caractéristiques importantes de la personne qui détient une paire de clés</p>
<p>2° Politiki y'icyemezo urwunge rw'amabwiriza yerekana ikoreshwa ry'icyemezo ku muryango wihariye cyangwa ku rwego rukoresha ibisabwa rusange by'umutekano;</p>	<p>2° “Certificate Policy” a named set of rules that indicates the applicability of a certificate to a particular community and class of application with common security requirements;</p>	<p>2° “Politique de certification” un ensemble précis de règles qui indique l'applicabilité d'un certificat à une communauté particulière et classe d'application avec les exigences de sécurité communes;</p>
<p>3° Utanga Serivisi z'icyemezo koranabuhanga uwemerewe gutanga ibikoresho cyangwa serivisi bisuzuma umwimerere ;</p>	<p>3° “Certification service provider”; person providing an authentication product or service</p>	<p>3° “ Fournisseur de services de certification électronique” : une personne qui fournit un produit ou un service d'authentification ;</p>
<p>4° Inyandiko igaragaza uburyo icyemezo gitangwa : amabwiriza ashwirwaho n'utanga serivisi y'icyemezo koranabuhanga agaragaza uburyo icyo cyemezo gitangwa ;</p>	<p>4° “Certification Practice Statement” a statement issued by an electronic certification service provider to specify the practices that are employed in issuing certificates;</p>	<p>4° “ Enoncé des pratiques de certification” : énoncé délivré par un fournisseur de services de certification électroniques pour préciser les pratiques utilisées dans la délivrance des certificats ;</p>
<p>5° Umugenzuzi urwego rufite mu nshingano zarwo kugenzura ikoranabuhanga mu isakazabumenyi n'itumanaho ;</p>	<p>5° “Controller” the Regulatory Body having the mandate to regulate the Information and Communications Technologies Services;</p>	<p>5° “Contrôleur” signifie l'Autorité en charge de réglementer le secteur de technologie de l'information et de la communication ;</p>
<p>6° “Icyemezo giherekanyijwe” icyemezo cyatanzwe n'utanga serivisi z'icyemezo kigahabwa undi utanga serivisi z'icyemezo hagamiywe gushimangira ubwizerane hagati y'abo</p>	<p>6° “Cross Certificate” a certificate issued by one Certification service provider to another Certification service provider for the purpose of establishing a trust relationship</p>	<p>6° “Certificat réciproque” un certificat délivré par un fournisseur de certification aux autres fournisseurs de services de certification dans le but d'établir une relation de confiance entre les deux fournisseurs de services de</p>

bombi ;

between the two Certification service providers ; certification ;

7° **“Ihererekanya ry’icyemezo”** igikorwa cyangwa uburyo abatanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga babiri bemeza urufunguzo rusange hatangwa icyemezo cy’urufunguzo rusange k’uwundi utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga ;

7° **“Cross Certification”** The act or process by which two Certification service providers each certify a public key of the other, issuing a public-key certificate to that other Certification service provider;

7° **“Certification réciproque”** L'acte ou le processus par lequel deux fournisseurs de services de certification certifient une clé publique de l'autre, délivrant un certificat à clé publique à cet autre fournisseur de services de certification;

8° **“Icyemezo cy’umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare”**: inyandiko koranabuhanga itanzwe kugira ngo yerekane ko umukono koranabuhanga ushimangira ibiranga umuntu cyangwa ibindi byemeza ko umuntu afite imfunguzo zombi, urwihariye n’urwa rusange ;

8° **“Digital Signature Certificate”** an electronic message issued for the purpose of supporting digital signatures which purports to confirm the identity or other significant characteristics of the person who holds the private and public keys;

8° **“Certificat de signature numérique”** :un message électronique émis aux fins de supporter les signatures électroniques et qui vise à confirmer l’identité ou autres caractéristiques significatives de la personne détenant la clé privée et la clé publique;

9° **“Inyandiko koranabuhanga”** amakuru yatanzwe, yoherejwe cyangwa ashyinguye ku buryo korabuhanga ubwo aribwo bwose cyangwa n’ibindi bisa birimo ihererekanyamakuru koranabuhanga nko guhererekanya amakuru hakoreshejwe mudasobwa ubwazo, ikoreshabuhanga mu itumanaho hakoreshejwe telegaramu, telegisi cyangwa telekopi ;

9° **“Electronic Message”** information generated, sent, received or stored by electronic, optical, digital, magnetic or similar means including, but not limited to, Electronic Data Interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy;

9° **“Message électronique”** l’information créée, envoyée, reçue ou conservée par des moyens électroniques ou optiques ou des moyens analogues, notamment, l’échange de données informatisées (EDI), la messagerie électronique, le télégraphe, le télex et la télécopie ;

10° **“Umukono koranabuhanga”**

10° **“Electronic Signature”**: an

10° **“Signature électronique”** un son, un

Amakuru ashyizwe ku nyandiko koranabuhanga cyangwa afitanye isano nayo akaba yakoresheye mu kugaragaza nyir'umukono ufitanye isano n'inyandiko koranabuhanga cyangwa mu kwemeza amakuru akubiye muri icyo nyandiko ;

electronic sound, symbol, or process attached to or logically associated with an electronic record and executed or adopted by a person with the intent to sign the electronic record;

symbole ou un processus électronique attaché à ou logiquement lié à un enregistrement électronique et exécuté ou adopté par une personne avec l'intention de signer le registre électronique ;

11° “Uburyo bukoresha ikoranabuhanga” uburyo bukoreshwa mu gukora, kwohereza, kwakira, kubika cyangwa gukora ikindi cyose ku nyandiko koranabuhanga;

11° “Information System” a system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing electronic messages;

11° “Système d’information” un système utilisé pour créer, envoyer, recevoir, conserver ou traiter de toute autre manière des messages de données;

12° “Urufunguzo rw’inyabubiri” urufunguzo rwihariye n’urufunguzo rusange rugenzura umukono ukozwe mu buryo koranabuhanga wakoze n’urufunguzo rwihariye ;

12° “Key Pair”: a private key and its mathematically related public key, having the property that the public key can verify a digital signature that the private key creates;

12° “Paire de clé” clé privée et sa clé publique mathématiquement liée ayant la propriété par laquelle la clé publique peut vérifier une signature numérique qui est créée par la clé privée ;

13° “Itegeko” ni itegeko n°24/2016 ryo kuwa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n’itumanaho ;

13° “Law” Law n°24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;

13° “Loi ” Loi n°24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l’information et de la communication;

14° “Uruhushya”: bisobanura icyemezo giha utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga uburenganzira bwo gukora hakurikijwe aya mabwiriza ;

14° “Licence” an authorization allowing a certification service provider to conduct certifications services under these Regulations;

14° “Licence”: une autorization accordée au fournisseur de service de certification à effectuer les services de certifications en vertu du présent règlement;

15° “Ufite uruhushya” Umuntu wese utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga wabihereye uruhushya n’umugenzuzi ;

15° “Licensee” Any Certification service provider licensed by the Controller;

15° “Défendeur de licence” Tout fournisseur de service de certification autorisé par le contrôleur ;

16° “Urufunguzo rwihariye” urufunguzo rumwe rwagenewe gukora umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare ;

17° “Ibikorwaremezo by’urufunguzo rusange” uburyo bw’ utanga serivisi z’icyemezo bukoreshwa mu gucunga ibyemezo, kubishyiringura, gucunga imfunguzo, n’ibiranga imirimo y’abafatabuguzi mu ikoreshwa ry’uburyo bukorwa umukono. Ibikorwaremezo by’urufunguzo rusange bigizwe kandi na politiki, imikorere by’utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga ubikoresha mu rwego rwo gucunga ibyemezo n’imfunguzo;

18° “Urufunguzo rusange” : urufunguzo rumwe mu nyabubiri rukoresha mu kugenzura umukono w’ikoranabuhanga ukozwe mu mibare ;

19° “Urwego ngenzuramikorere” urwego rufite mu nshingano zarwo kugenzura ikoranabuhanga mu isakazabumenyi n’itumanaho ;

20° “Ububiko” : Bisobanura uburyo bwo kubika no gushyira ahagaragara ibyemezo cyangwa amakuru afitanye

16° “Private Key” the key of a key pair used to create a digital signature;

17° “Public Key Infrastructure (PKI)” a system of Certification service provider that perform some set of certificate management, archive management, key management, and token management functions for a community of users in an application of asymmetric cryptography. PKI also includes the entire set of policies, processes of Certification service provider used for the purpose of administering certificates and keys;

18° “Public Key” :the key of a key pair used to verify a digital signature;

19° “Regulatory Authority”: the body or institution having the mandate to regulate the Information and Communications Technologies Sector;

20° “Repository” :a system for storing and retrieving certificates or other information relevant to certificates

16° “Clé privée” la clé d’une paire de clés utilisée pour créer une signature numérique ;

17° “Infrastructure de clé publique”un système du fournisseur de services de certification qui exerce une partie de la gestion des certificats, la gestion des archives, gestion des clés et les fonctions de gestion symbolique pour une communauté d'utilisateurs dans une application de la cryptographie asymétrique. Elle comprend également l'ensemble des politiques, des processus de fournisseurs de services de certification utilisé pour l'administration des certificats et des clés ;

18° “Clé publique” :la clé de la paire de clé utilisée pour vérifier une signature numérique;

19° “Autorité de régulation” une institution ayant dans ses attributions la mission de réglementer le secteur de technologie de l’information et de la communication;

20° “Répertoire” :est un système de conservation et de publication de certificats ou autre information relative aux certificats

isano na byo harimo urutonde rw'abambuwe ibyemezo, inyandiko zikoresha ibyemezo, politiki z'ibyemezo n'ibindi ;

including inter alia Certificate Revocation Lists, Certification Practice Statements, Certificate Policies etc,;

comprenant entre autre les listes de certificats révoqués, les déclarations des pratiques de certification, et la politique de certification etc ;

21° “ Ivanwaho ry'icyemezo ” kwamburwa ku buryo budasubirwaho igihe cy'ikoresha ry'icyemezo cyatanzwe gitangira kubarwa uherye igihe runaka cyagaragajwe ;

21° “Revocation of a Certificate” to permanently end the operational period of a certificate issued which starting from a specific period of time;

21° “Révocation d'un certificat” mettre fin à la période opérationnelle d'un certificat délivré à partir d'une période bien précise ;

22° “Uburyo bwo kurinda inyandiko” uburyo bwo:

22° “Security Procedure” a procedure for the purpose of:

22° “Procédure de sécurité” :une procédure aux fins de :

a) kugenzura ko inyandiko koranabuhanga cyangwa umukono koranabuhanga ari iby'umuntu runaka; cyangwa ;

a) verifying that an electronic message or electronic signature is that of a specific person; or

a) vérifier qu'un message électronique ou une signature électronique sont celles d'une personne spécifique; ou

b) Kuvumbura ikosa cyangwa icyononekaye mu itumanaho, ibigize cyangwa ibibitswe mu nyandiko koranabuhanga guhera igihe runaka, bigasaba gukoresha ibimenyetso cyangwa inyandiko y'ibanga bigaragaza amagambo, imibare, ibisubizo byabonetse, cyangwa iyemezayakiracyangwa n'ibindi birebana no kurinda umwimerere w'inyandiko ;

b) detecting error or alteration in the communication, content or storage of an electronic message since a specific point in time, which may require the use of algorithms or codes, identifying words or numbers, encryption, answerback or acknowledgment procedures, or similar security devices;

b) détecter toute erreur ou altération dans la communication, le contenu ou la mémoire d'un message électronique depuis une période de temps spécifique, qui pourrait demander l'utilisation d'algorithmes ou codes, de noms ou numéros identifiant, de chiffrement, de réponse en retour ou procédures d'accusé de réception, ou dispositifs de sécurité similaires;

23° “Umufatabuguzi” umuntu wese wanditswe ku cyemezo yahawe kandi

23° “Subscriber” Any person who is the subject named or identified in a

23° “ Abonné ” : Toute personne mentionnée ou identifiée dans un certificat émis à son

ugomba kuba afite urufunguzo rwihariye rufitanye isano n'urufunguzo rwisange, rwanditse muri icyo cyemezo ;

certificate issued to him and who holds a private key that corresponds to a public key listed in that certificate;

intention et qui détient une clé privée complémentaire d'une clé publique citée dans ce certificat ;

24° “Guhagarika icyemezo ” : guhagarika by'agateganyo igihe cy'ikoreshwa ry'icyemezo guhera igihe runaka ;

24° “Suspend a Certificate”: temporarily to suspend the operational period of a certificate from a specified time;

24° “Suspendre un certificat” : suspendre temporairement la période opérationnelle d'un certificat à partir d'un moment déterminé ;

25° “Umukozi ufite icyizere”: umuntu wese ufite:

25° “Trusted Employee” Any person who has:

25° “Employé de confiance ” : Toute personne qui a :

a) inshingano mu mikorere ya buri muni, umutekano n'ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo igengwa n'itegeko cyangwa aya mabwiriza areba utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ; cyangwa

a) direct responsibilities for the day-to-day operations, security and performance of those business activities that are regulated under the Law or these Regulations in respect of a Certification service provider; or

a) des responsabilités directes pour les opérations jour à jour, la sécurité et la performance de ces activités qui sont réglementées conformément à la loi ou les règlements à l'égard d'un fournisseur de services de certification, ou

b) inshingano zireba itangwa, kongerwa agaciro, ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa burundu ry'ibyemezo birimo umwirondoro wa buri wese usaba icyemezo k'ubuyobozi bwemewe butanga icyemezo, ikorwa ry'imfunguzo zihariye cyangwa gucunga ibikoresho by'ikoranabuhanga by'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga.

b) Duties directly involving the issuance, renewal, suspension, revocation of certificates including the identification of any person requesting a certificate from a licensed Certification service provider, creation of private keys or administration of a Certification service provider's computing facilities.

b) des responsabilités impliquant directement la délivrance, le renouvellement, la suspension, la révocation des certificats y compris l'identification de toute personne qui demande un certificat d'un fournisseur de services de certification sous licence, la création de clés privées ou l'administration d'un système informatique.

26° “Icyemezo cyemewe” : icyemezo cyatanze n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga kandi umufatabuguzi

26° “Valid Certificate” a certificate that a CertificationService provider authority has issued and which the

26° “Certificat valide” : un certificat émis par un fournisseur de service de certification et dont l'utilisateur qui y est cité, l'a accepté ;

ucyanditseho acyemera ;

subscriber listed in it has accepted;

27° “Kugenzura umukono ukozwe mu mibare” : kwemeza bihamye ko:

27° “Verify a Digital Signature” to determine accurately that:

27° “Vérifier une signature numérique” déterminer de manière précise que :

a) umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare wakozwe hakoreshejwe urufunguzo rwhariye rufitanye isano n’urufunguzo rusange rugaragara ku cyemezo kandi;

a) the digital signature was created using the private key corresponding to the public key listed in the certificate; and

a) la signature numérique a été créée en utilisant la clé privée complémentaire de la clé publique indiquée dans le certificat; et ;

b) inyandiko itononekaye kuva aho umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare ukorewe ;

b) the message has not been altered since its digital signature was created;

b) le message n’a pas été altéré depuis la création de sa signature numérique ;

UMUTWE WA II : IBIJYANYE N’IMPUSHYA N’IBISABWA KUGIRA NGO ZITANGWE

CHAPTER II: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS

CHAPITRE II : LE REGIME DE LICENSE ET LES CONDITIONS DE_ LEUR OCTROI

Icyiciro cya mbere : ibisabwa mu gutanga uruhushya

Section one: requirements for granting a license

Section première : conditions requises pour l’octroi de license

Ingingo ya 4: Uruhushya rwo gutanga icyemezo koranabuhanga

Article 4: License for electronic certification

Article 4: Licence de certification électronique

Ntawemerewe gukora ibijyanye n’ikoranabuhanga ryo gutanga ibyemezo usibye uwahawe uruhushya rwemewe n’umugenzuzi hakurikijwe aya mabwiriza.

No person shall operate an electronic certification system except in accordance with a valid license granted by the Controller under this regulation.

Nul ne peut exploiter un système de certification électronique, sans disposer d’une licence valable délivrée par le contrôleur en vertu du présent règlement.

Usaba wese akorerwa igenzura mbere yo guhabwa uruhushya.

Every applicant shall pass an initial audit before granting any license.

Chaque demandeur doit être soumis à une vérification initiale avant de délivrer toute licence.

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu gutanga impushya k'utanga icyemezo koranabuhanga

Article 5: License requirements for providing electronic certification services

Article 5: Conditions d'octroi de licence pour la fourniture de services de certification électronique

Umuntu wese wifuza gutanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba kubanza gushyikiriza Umugenzuzi ibyangombwa bikurikira :

Any person who intends to provide electronic certification system service shall prior submit to the Controller the following documents:

Toute personne qui desire fournir les services de certification doit, à priorie, présenter au Contrôleur les documents ci-après :

1° Ibaruwa isaba igenewe umugenzuzi igaragaza nibura ibi bikurikira :

1° An Application letter addressed to the Controller indicating at least the following:

1° Une lettre adressée au contrôleur contenant au moins les informations suivantes :

a) Imiterere y' uruhushya asaba ;

a) a statement describing the license required;

a) La nature de la licence demandée ;

b) Umwirondoro w'uzuye waho azakorera imirimo

b) the full address of the place of operation;

b) L'adresse complète du lieu de l'opération

2° Kuzuzwa neza urupapuro rw'abigenewe rutangwa n'umugenzuzi ;

2° An Application form well filled obtained from the controller

2° Bien remplir le formulaire obtenu auprès du contrôleur ;

3° Inyemezabwishyu y'amafaranga yo gusaba uruhushya angana n'ibihumbi magana atanu y'amanyarwanda (500.000 frws) yishyurwa kuri konti y'umugenzuzi.

3° Proof of Payment of application fee of five hundred thousand (500.000 FRW) payable on controller's account;

3° Preuve de paiement des frais de demande de licence de cinq cent mille francs (500.000Frw) qui doit être versé au compte du contrôleur

- | | | |
|---|---|--|
| <p>4° Kugaragaza ubushobozi bw'imari shingiro by'usaba uruhushya butari musi y'amafaranga miliyoni magana atanu z'amafaranga y'u Rwanda (500.000.000FRW) ndetse n'icyemezo kigaragaza aho andi yakomoka atari musi ya miliyari imwe y'amafaranga y'u Rwanda ;</p> | <p>4° Applicant's financial capacity not less than five hundred million (500.000.000FRW) in paid-up capital and proof of available financing of not less than 1 billion Frw;</p> | <p>4° La capacité financière du requérant qui n'est pas en dessous de cinq cent million (500.000.000 FRW) du capital libellé et une preuve de financement disponible qui ne serait pas en dessous d'un milliard de frw ;</p> |
| <p>5° Icyemezo cy'ingwate cyangwa cy'ubwishingizi bwa banki kigenewe umugenzuzi. Iyo ngwate cyangwa ubwo bwishingizi ntibigomba kuba muni ya miliyoni ijana na mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (150.000.000 FRW). Imitere y'icyo cyemezo yemezwa n'umugenzuzi ;</p> | <p>5° Performance bond or banker's guarantee in favour of the Controller. Such performance bond or banker's guarantee shall not be less than FRW 150.000.000. The format of the performance bond or banker's guarantee shall be approved by the controller.</p> | <p>5° La caution de bonne exécution ou garantie bancaire émise en faveur du contrôleur. Cette caution de bonne exécution ou garantie bancaire ne doit pas être en dessous de cent cinquante million (150.000.000FRW). Le modèle de cette caution ou garantie doit être approuvé par le contrôleur.</p> |
| <p>6° Icyemezo cy'iyandikwa mu bitabo by'ubucuruzi cy'usaba uruhushya kigaragaza ko gutanga ibyemezo koranabuhanga ari umwe mu mirimo y'ubucuruzi yemerewe gukora ;</p> | <p>6° The business registration certificate of the applicant specifying that electronic certification is among the businesses to carry out;</p> | <p>6° Le registre de commerce du requérant indiquant que le service de certification électronique est l'une des activités commerciales qui lui sont autorisées</p> |
| <p>7° Icyemezo kigaragaza ko abakozi b'usaba uruhushya bakwiye kwizerwa kandi ko bafite ubumenyi n'ubushobozi bwo kuzuzanya neza inshingano bahabwa.</p> | <p>7° Proof indicating that the trusted persons of the Applicant shall be fit and proper person to carry out the duties assigned to them</p> | <p>7° La preuve attestant que le personnel du requérant est digne de confiance et qu'il est apte et capable d'exécuter les tâches qui lui sont confiées.</p> |
| <p>8° Andi makuru yose ya ngombwa</p> | <p>8° Any additional information deemed necessary as required by the</p> | <p>8° Toute autre information jugée nécessaire tel</p> |

yasabwa n'umugenzuzi kugira ngo ashingirweho mu gufata icyemezo

Controler to support the application for decision making

qu'exigé par le contrôleur pour faciliter la prise de décision

Ingingo ya 6 : Ibiranga umukozi wizewe w'utanga icyemezo koranabuhanga

Article 6: Criteria of trusted person of a certification service provider

Article 6 : Les critères d'un employé de confiance du fournisseur de services de certification

Umukozi w'utanga icyemezo koranabuhanga agomba kuba :

An employee of a certification service provider shall:

L'employé du fournisseur de services de certification doit :

a) ari umuntu ushoboye kuzuza ishingano ze;

a) be a proper person to carry out the duties assigned to him;

a) être une personne apte pour exécuter les tâches qui lui sont confiées;

b) atarigeze agira igihombo mu Rwanda cyangwa ahandi hantu hose ;

b) not be an undischarged bankrupt in Rwanda or elsewhere;

b) n'avoir pas été déclaré failli au Rwanda ou ailleurs,

c) atarakatiwe n'inkiko zo mu Rwanda cyangwa iz' ahandi

c) not have been convicted, whether in Rwanda or elsewhere;

c) n'avoir pas été condamné au Rwanda ou ailleurs ;

d) asobanukiwe n'itegeko rigenga ikoranabuhanga mw'itangazabumenyi n'itumanaho ndetse n'aya mabwiriza;

d) have a good knowledge of the Law governing information and communication technologies and these regulations;

d) avoir une bonne connaissance de la loi regissant l'utilisation des technologies de l'information et de la communication et des présents règlements;

e) afite ubumenyi ku inyandiko igaragaza uburyo icyemezo gitangwa n'utanga serivisi koranabuhanga;

e) have knowledge related to the Certification practice statement of the certification service provider;

e) avoir une connaissance relative à la déclaration de pratiques de certification du fournisseur de service de certification

f) afite ubumenyi, ubuzobere n'uburambe bikenewe mu kuzuza inshingano ze;

f) possess the relevant technical qualifications, expertise and experience to effectively carry out his duties;

f) avoir des qualifications techniques, l'expertise et l'expérience nécessaires pour mener à bien ses obligations ;

g) afite ibindi bisabwa byose umugenzuzi ashobora kwemeza igihe icyo aricyo cyose

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye itangwa ry'impushya

Ingingo ya 7 : icyemezo kw'isaba ry'uruhushya

Umugenzuzi afata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi 90 y'akazi uhereye igihe dosiye yuzuye isaba uruhushya yakiriwe

Igihe umugenzuzi akeneye igihe cy'inyongera, abimenyesha uwasabye uruhushya mu nyandiko ndetse anagaragaza impamvu y'ubwo bukererwe

Ingingo ya 8 : Inshingano z'uwahawe uruhushya

Muri aya mabwiriza, ufite uruhushya agomba :

1° gukoresha no gucunga neza uruhererekane rw'imikorere koranabuhanga hakurikijwe politiki agenderaho, politiki yemejwe n'umugenzuzi ndetse n'amabwiriza akurikizwa;

g) Possess any other qualifications that the Controller may from time to time prescribe.

Section 2 : licensing regime

Article 7: Decision on license application

The controller shall declare its decision not later than ninety (90) working days from the receipt of a complete application,

In the case where the controller requires additional time, he shall provide written notice to the applicant, with an explanation of the cause for the delay.

Article 8: Responsibilities of the Licensee

Under these regulations: The licensee shall:

1° Operate and manage its system functions in accordance to Certification service provider's policies, controller's Certificate Policies and all applicable regulations;

g) avoir toute autre qualification qui pourrait être prescrite par le contrôleur.

Section 2 : cadre legale de licence

Article 7 : Decision sur la demande de licence

Le contrôleur doit déclarer sa decision dans un délai ne dépassant pas quatre vingt dix (90) jours ouvrables à compter de la date de réception du dossier complet.

Lorsque le contrôleur désire un délai additionnel, il en informe par écrit le réquerant, tout en motivant la cause de ce retard.

Article 8 : Responsabilités du détenteur de licence

Dans ces régléments, le détenteur de licence doit :

1° exploiter et gérer la fonctionnalité de son système en fonction de sa politique, celle du contrôleur ainsi que tous les régléments applicables.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>2° gutanga no gucunga ibyemezo ku muntu uwo ariwe wese ubikoresha muburyo bwa rusange cyangwa bwihariye</p> | <p>2° Issue and manage certificates to any person, used for general or specific purpose;</p> | <p>2° Octroyer et gérer les certificats de toute personne qui en utiliserait à des fins spécifiques ou générales ;</p> |
| <p>3° Kubahiriza uburyo bwagenwe m'urwego rw'Igihugu mu kugaragaza ikiranga ikintu icyo aricyo cyose byitwa (OID) mu magambo ahinnye yu rurimi rw'Icyongereza nk'uko byemejwe n'umugenzuzi.</p> | <p>3° Comply with national Object Identifier abbreviated as (OID) scheme approved by the Controller.</p> | <p>3° Respecter le système national d'identificateur des objets numériques dénommé (OID) en sigle anglais approuvé par le contrôleur ;</p> |
| <p>4° gutangaza ibyemezo byatanze n'amakuru ku byemezo byavanyweho</p> | <p>4° Publish issued certificates and information on certificates revoked;</p> | <p>4° Publier les certificats octroyés ainsi que l'information relative aux certificats révoqués ;</p> |
| <p>5° gusuzuma no gufata umwanzuro kw'isabwa ry'ivanwaho ry'ibyemezo byahawe abafatabuguzi be ;</p> | <p>5° Handle revocation request regarding certificates issued to its subscribers;</p> | <p>5° Traiter les demandes de revocation des certificats qui ont été octroyés à ses abonnés</p> |
| <p>6° kumenyesha itangwa, ihagarikwa, iyongerwa ry'igihe cyangwa ivanwaho ry'i mpushya yatanze</p> | <p>6° Notify the issuance, suspension, renewal or revocation of its certificates.</p> | <p>6° Notifier l'octroi, la suspension, le renouvellement ou la revocation des certificats qu'il a octroyés à ses abonnés.</p> |
| <p>7° gutanga amakuru akenewe n'umugenzuzi ndetse no gukorana neza nawe mu gihe cy'igenzura.</p> | <p>7° Provide to the controller required data and cooperate during inspection and audits;</p> | <p>7° Fournir au contrôleur les données nécessaires et coopérer avec lui lors de l'inspection et audit</p> |

Ingingo ya 9 : Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwo gutanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga rugira agaciro k'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa

Article 9: Validity of the License

The validity of a license for providing an electronic certification services is five years (5) renewable.

Article 9 : validité de la licence

La licence de fournir les services de certification a une validité de cinq ans (5) renouvelable

Ingingo ya 10 : Amafaranga asabwa k'uruhushya

Uruhushya rwo gutanga serivisi z'ibyemezo koranabuhanga rutangwa ari uko hishyuwe amafaranga miliyoni enye y'amanyarwanda (4.000.000FRW) kuri konti y'umugenzuzi.

Article 10: License Fees

The license for providing certification services shall be issued upon the payment of four million Rwandan francs (4.000.000 FRW) to the controller's account.

Article 10: Frais de licence

La licence pour fournir les services de certification est octroyé moyennant paiement de quatre million francs rwandais (4.00.000 FRW) payable au compte du contrôleur.

Ingingo ya 11 : iyongerwa ry'agaciro k'uruhushya

Utanga Serivisi z'icyemezo koranabuhanga wifuza ko uruhushya rwe rwongererwa agaciro, agomba gushyikiriza umugenzuzi inyandiko ibisaba nibura mu gihe kitari munsi y'amezi (3) mbere y' uko uruhushya rwe rutakaza agaciro.

Article 11: License Renewal

A Certification service provider willing to renew his/her License must file an application to the controller at least three (3) months prior to its expiration.

Article 11 : renouvellement de la licence

Un fournisseur de service de certification désirant renouveler sa licence doit introduire sa demande auprès du contrôleur au moins trois (3) mois avant son expiration.

Umugenzuzi agomba gufata icyemezo kw'iyongerwa ry'agaciro k'uruhushya bitarenze imisi mirongo itatu (30) mbere y'uko uruhushya rutakaza agaciro ndetse agatanga urundi mu minsi irindwi mbere y'uko urwo yarafite rutakaza agaciro.

The Controller shall make its decision not later than thirty (30) days prior to the expiration of the current license, and shall issue the new license within seven (7) days prior to the expiration of the current license.

Le contrôleur doit prendre sa décision au plus tard trente (30) jours avant l'expiration de la licence en cours et doit octroyer une nouvelle dans sept (7) jours avant l'expiration de l'ancienne.

Iyo utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga adashaka kongerera agaciro uruhushya rwe agomba :

a) kubimenyesha mu nyandiko umugenzuzi bitarenze amezi (3) mbere y' uko uruhushya rwe rutakaza agaciro;

b) kumenyesha mu nyandiko abafatabaguzi be bose kubyerekeranye n'ihagarikwa ry'imitangire ya serivisi guhagarika izo serivisi, bitarenze amezi (2) mbere y' uko urwo ruhushya rutakaza agaciro;

c) gutangaza ko azahagarika serivisi z'itangwa ry'icyemezo koranabuhanga kuri radiyo na televiziyo, mu binyamakuru byandika bisohoka buri muni, ndetse n'ubundi buryo bwose bwagenwa n'umugenzuzi bitarenze amezi (2) mbere y'uko uruhushya rutakaza agaciro.

If the Certification service provider has no intention to renew its license, he shall:

a) inform the Controller in writing not later than three (3) months before the expiration of the licence;

b) inform all its subscribers in writing about service termination, not later than two (2) months before the expiration of the licence;

c) Advertise its intention of termination of providing certification services on radio and televisions, in daily newspapers, and in any other means that the Controller may determine, not later than two (2) months before the expiration of the licence.

Si le fournisseur de service de certification n'a pas l'intention de renouveler sa licence, il doit :

a) informer le contrôleur par écrit dans une période ne dépassant pas trois (3) mois avant l'expiration de sa licence;

b) informe par écrit tous ses abonnés la cessation de fourniture de services de certification, au plus tard deux (2) mois avant l'expiration de sa licence;

c) Publier son intention de cessation de fourniture des services de certification à la radio et télévision, dans des journaux qui sortent quotidiennement, et par d'autres moyens qui peuvent être déterminés par le contrôleur, au plus tard deux (2) mois avant l'expiration de la licence.

Ingingo 12: Guhindura uruhushya

1° Ihindurwa ry'urushya rishobora gukorwa n'umugenzuzi abyibwirije cyangwa abisabwe nufite uruhushya

Article 12 : Modification of the License

1° A license modification proceeding may be initiated by the Controller or on request of the license holder.

Article 12: Modification d'une licence

1° toute modification d'une licence peut être initié par le contrôleur ou sur demande du détenteur de la licence ;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2° Umugenzunzi ashobora guhindura uruhushya mbere y’uko rutakaza agaciro bitewe n’impamvu zikurikira:</p> | <p>2° The Controller may modify the license before its expiration due to the following reasons:</p> | <p>2° le contrôleur peut modifier la licence avant son expiration pour des raisons ci après :</p> |
| <p>a) Impinduka zimbitse zijyanye n’amategeko cyangwa amabwiriza yemejwe, cyangwa icyemezo cy’urukiko cyagize ingaruka mu buryo butaziguye ku ingingo zikubiye muruhushya;</p> | <p>a) Significant changes in the controlling laws or regulations into force, or significant court decisions that directly affect the license provisions.</p> | <p>a) les changements considerables liés aux lois et règlement en vigueur ou la decision judiciaire qui, directement affecte les dispositions de la licence</p> |
| <p>b) Kutabasha kuzusa inshingano zikubiye mu ruhushya bitewe n’uko uwahawe uruhushya ntacyo yabikoraho</p> | <p>b) The inability of the licensee to comply with controlling license provisions due to events beyond licensee’s control;</p> | <p>b) l’incapacité du détenteur de la licence de se conformer aux dispositions de la licence suite aux événements qu’il ne peut pas contrôler;</p> |
| <p>c) Iyo nyirumutungo ahindutse</p> | <p>c) Changes in the ownership</p> | <p>c) en cas de changement du Propriétaire</p> |

Ingingo 13: Guhererekanya uruhushya

- 1° Uruhushya ni urw’uwaruhawe. Ntirushobora guhererekanywa keretse bitangiwe uburenganzira n’umugenzuzi;
- 2° Iryo yemezwa riba nyuma yuko hasuzumwe ko iryo hererekanya ryujuje ibisabwa kugirango hatangwe urwo ruhushya

Ingingo 14: Uburyo bwoguherekanya uruhushya

Article 13: License transfer

1. The license shall be owned by the licensee. It shall not be transferred unless upon prior authorization by the controller;
2. Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license.

Article 14 : Procedures for license transfer

Article 13: Transfert de licence

- 1° La licence appartient à son détenteur. Elle ne doit être transférée que sur autorisation préalable du contrôleur ;
- 2° Une telle approbation doit être accordée après examen de la demande et si le cessionnaire proposé répond aux conditions d’éligibilité à l’octroi de cette licence

Article 14: Procédures de transfert de licence

1° Uburyo bwo guhererekanya uruhushya busuzumwa muburyo bumwe nkubwo kurusaba bushyashya. Ubyemerewe afatwa nk'uzuzuzura inshingano zikubiye mu ruhushya rusabirwa ihererekanya. Igihe uruhushya rumara ndetse n'amabwiriza arukubiyemo ntibihinduka cyeretse iyo uwemerewe iryo hererekanya asabye ihindurwa ry'uruhushya nkakimwe mu bigize iryo hererekanya;

2° Mubihe bidasanze, iyo imiterere ya tekeniki n'imari by'uwahawe uruhushya byatera imbogamizi mu mitangire ya serivisi kubene gihugu, umugenzuzi abyibwirije ashobora gutangiza uburyo bwihererekanya ry'uruhushya kugirango ruhabwe undi muntu ushobora gutanga serivisi nziza kubafata buguzi.

Ingingo ya 15 : Kwamburwa uruhushya

Umugenzuzi ashobora kwambura uruhushya mbere yuko rutakaza agaciro bitewe n'impamvu zikurikira :

a) Ufite uruhushya atubahiriza ishyirwa

1° A license transfer proceeding shall be conducted in the same manner as review of a new application. The transferee shall be considered as the applicant to assume the operational license. The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same, unless the license transferee requests a license modification as part of the transfer proceedings.

2° In the unusual circumstances where a licensee's technical or financial status raises questions about security of supply for citizens of the Republic, the Controller may, on its own initiative, commence a license transfer proceeding in order to ensure that a license is transferred to a third person, in order to provide secure supply for subscribers

Article 15: Revocation of the License

The Controller may revoke a license before its expiration due to the following reasons:

a) Licensee failure to comply with license terms and conditions;

1° La procédure de transfert de licence doit être menée de la même manière que celle de l'examen d'une nouvelle demande. Le cessionnaire doit être considéré comme un requérant qui assumera les responsabilités prévues dans la licence en cours. La durée, les termes et conditions de la licence restent les mêmes à moins que le cessionnaire exige que cette modification fasse partie de ce transfert

2° Dans les circonstances inhabituelles, lorsque la situation technique et financière du détenteur de licence peut paralyser la fourniture de service aux abonnés, le contrôleur peut, de sa propre initiative, entamer la procédure de transfert à une tierce personne afin de fournir aux abonnés un service approprié

Article 15 : Révocation de la licence

Le contrôleur peut révoquer la licence avant son expiration pour des raisons ci-après :

a) Défaut du détenteur de licence de se conformer aux termes et conditions de la

mu bikorwa ry'ibikubiye m'uruhushya

licence ;

- | | | |
|--|--|---|
| b) Ufite uruhushya yataye imirimo yasabiye uruhushya | b) Licensee abandonment of license activities; | b) L'abandon par le détenteur de licence de ses activités |
| c) Ufite uruhushya yananiwe gushyikiriza umugenzuzi inyandiko zerekeranye nikurikirana bikorwa ndetse na raporo zimirimo akora cyangwa akabangamira imikoranire yibyerecyeye nigenzura ry'umugenzuzi | c) Failure of the licensee to provide the Controller with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Controller inspection and audits; | c) Défaut du détenteur de licence de fournir au contrôleur les informations exigées par la licence ou défaut de coopérer avec lui lors de ses inspections et audits |
| d) Ufite uruhushya watanze amakuru atariyo cyangwa y'ibinyoma abigambiriyeye ku mugenzuzi | d) Licensee submittal of false or deliberately misleading data or information to the Controller | d) Le dépôt par détenteur de licence d'une information éronnée ou intentionnellement trompeuse au contrôleur |
| e) Ufite uruhushya yagize igihombo, atagifite ubushobozi bwo kwishyura cyangwa yasheshwe | e) Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of licensee; | e) La banqueroute, l'insolvabilité ou la liquidation du détenteur de licence |
| f) Ufite uruhushya yananiwe kwishyura amafaranga y'igenzura ry'imikorere ateganywa n'amategeko ndetse n'amabwiriza | f) Licensee failure to pay Regulatory fees required by laws and regulations | f) Défaut du détenteur de licence de payer les frais de régulation prévu par les lois et les règlements. |

Ingingo ya 16: Ingaruka zo kwamburwa cyagwa guhagarika uruhushya

Article 16: Effect of Revocation or Suspension of the Licence

Article 16: Effet de la révocation ou de la suspension de la licence

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga wahagarikiwe cyangwa wambuwe uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza

A Certification Service provider whose licence is suspended or revoked under these regulations shall be deemed not to

Le fournisseur de services de certification dont la licence est suspendue ou révoquée en vertu de ces règlements est réputée comme un fournisseur non

afatwa nkaho adafite uruhushya uhereye ku itariki umugenzuzi yamwamburiyeho cyangwa yahagarikiyeho urwo uruhushya.

be licensed from the date of its revocation or suspension.

agrée à partir de la date de suspension ou révocation de sa licence.

Guhagarika cyangwa kwamburwa uruhushya rw'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ntibigomba kubangamira uburenganzira, kuzuza ishingano cyangwa kuburizamo uburyozwe bukomoka ku masezerano utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga yagiranye n'abafatabuguzi be.

A Suspension or revocation of a licence of a Certification service provider shall not affect any right, obligation or liability arising under agreements or transaction concluded with its subscribers.

La suspension ou la révocation de la licence d'un fournisseur de services de certification ne doit pas affecter aucun droit, aucune obligation ou toute autre responsabilité découlant des contrats ou de toute autre transaction conclus avec ses abonnés.

UMUTWE WA III: UBURYO BW'IMIKORERE N'IBYEREKEYE ITANGWA RY'ICYEMEZO KORANABUHANGA

CHAPTER III: OPERATIONAL AND CERTIFICATION REGIME

CHAPITRE III: CADRE OPERATIONEL ET LEGALE DE CERTIFICATION

ICYICIRO CYA MBERE: AMAKURU YEREKEYE ICYEMEZO

SECTION ONE: INFORMATION WITH REGARDS TO THE CERTIFICATE

SECTION : PREMIERE : INFORMATION RELATIVE AU CERTIFICAT

Ingingo ya 17 : Itangwa ry'amakuru yerekeye ihagarika n'yamburwa ry'icyemezo

Article 17: Provide Information related to certificate suspension and revocation.

Article 17 : Fournir des informations relatives à la suspension et à la révocation du certificat

Abafatabuguzi bagomba kumenyeshwa n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga igihe kiri hagati y'ivugururwa n'itangazwa ry'ihagarika, iyamburwa ry'icyemezo ndetse n'amakuru

The user community shall be informed by the Certification service provider of the time intervals between each update and publication of the certificate suspension, certificate revocation and certificate

Les utilisateurs doivent être informés par le fournisseur de services de certification des intervalles de temps entre chaque mise à jour et la publication de la suspension du certificat, de la révocation du certificat et informations sur la liste

agaragara kuri urwo rutonde rwiyo yamburwa. Itangazwa ry 'ayo makuru rigomba kubahiriza ibiteganywa na politiki y'icyemezo koranabuhanga yashyizweho n'umugenzuzi.

Ingingo ya 18: Uburyozwe bw'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba kubahiriza ishingano ze hubahirijwe ibipimo by' ubudakemwa n'umutekano byemejwe n'umugenzuzi.

Abafatabuguzi bagomba kumenyeshwa n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ibirebwa n'ibyemezo koranabuhanga bahawe ndetse naho uburyozwe bwe bugarukira

Ingingo ya 19: Ibiranga icyemezo

Buri cyemezo gitanzwe n' utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga kigomba kurangwa nibi bikurikira:

- a) Kugira umwihariko ukiranga hagati yabafatabuguzi be;
- b) Kugaragaza politiki y' icyemezo n'imikoreshereze yacyo mu kwemerera impande zizera icyo cyemezo

revocation list information.

The publication of such information shall be in conformity with the Controller's Certificate policy

Article 18: Liabilities of Certification Service Provider

The Certification service provider shall manage its functions in accordance with the levels of integrity and security approved by the Controller from time to time.

The user community shall be informed by the Certification service provider of the scope and limitations of Certification service provider's liabilities.

Article 19: characteristics of the Certificate

Every certificate issued by the Certification service provider, shall be identified as follows:

- a) Be uniquely identifiable within its user community
- b) Indicate certificate policy and usage parameters to allow relying parties to check the proper use of a certificate;

de révocation de certificats. La publication de ces informations doit être en conformité avec la politique de certification du contrôleur

Article 18: Responsabilités du fournisseur de service de certification

Le fournisseur de services de certification doit assumer ses responsabilités en conformité avec les niveaux d'intégrité et de sécurité approuvés chaque fois par le contrôleur.

les utilisateurs doivent être informés par le fournisseur de service de certification du champ d'application de la certification ainsi que les limites de sa responsabilité.

Article 19: Caractéristiques du certificat

Un certificat délivré par le fournisseur de service de certification doit être caractérisé par ce qui suit :

- a) Être identifiable de façon unique par ses utilisateurs ;
- b) Indiquer la politique de certification et les paramètres d'utilisation pour permettre aux parties utilisatrices à vérifier l'utilisation

kugenzura imikoreshereze iboneye yacyo;

adéquate d'un certificat

c) Kugaragaza igihe kizarangirira kugirango abakigiriye icyizere basuzume agaciro kacyo;

c) Indicate expiration parameters to allow relying parties to verify validity of the certificate;

c) Indiquer les paramètres d'expiration afin de permettre aux parties utilisatrices à vérifier la validité du certificat ;

d) Ikindi kimenyetso icyo aricyo cyose giteganywa na politiki y'icyemezo koranabuhanga y'umugenzuzi

d) Any other identification provided in the controller's certificate policy

d) Toute autre identification prévue par la politique de certification du contrôleur

Ingingo ya 20: Amakuru atemerewe kugaragazwa mu Cyemezo

Amakuru bwite akomeye ku mufatabuguzi ntabwoye kugaragazwa mu biranga icyemezo hagamijwe kurengera ibanga ry' abafatabuguzi.

Article 20: The information non allowed to be provided in the Certificate

Sensitive personal information on the certificate user should not be provided by the Certification service provider in the certificate attributes so as to protect the privacy of the user.

Article 20: Informations non autorisées à être fournies dans le certificat

Les renseignements personnels de nature délicate sur le certificat d'utilisateur ne doivent pas être fournis dans les attributs du certificat, afin de protéger la vie privée des utilisateurs.

Ingingo ya 21: Uburyo bwo kugenzura umwirondoro w'usaba icyemezo koranabuhanga

Umuntu wese usaba icyemezo koranabuhanga agomba kwibonanira ubwe n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga yitwaje ibi bikurikira :

Article 21: Authentication method to verify the identity of the certificate applicant

Any person applying for a certificate shall meet face-to-face the Certification service provider with the following:

Article 21: Méthode d'authentification pour vérifier l'identité du demandeur d'un certificat

Tout demandeur d'un certificat doit se présenter auprès du fournisseur de service de certification en possession de ce qui suit :

a) Fotokopi y'irangamuntu cyangwa pasiporo;

a) Copy of National Identification or passport;

a) Photocopie de lacarte d'identité ou du passeport,

b) Ububasha bwo guhagararirwa

b) Power of attorney for legal persons;

b) Procuration ;

- | | | |
|--|---|---|
| c) icyemezo cy'iyandikwa mu bitabo by'ubucuruzi; | c) business registration certificate | c) Registre de commerce ; |
| d) Nomero ya telephone; | d) Phone number | d) Numéro de téléphone ; |
| e) Aderesi koranabuhanga y'usaba; | e) E-mail address; and | e) Adresse électronique ; |
| f) Kwemera ko amakuru yatanze ashobora kugenzurwa. | f) Consent to verify the information submitted. | f) Accepter la verification de l'information fournie. |

Inyandiko zemewe n'ibikwa ry'amakuru rya buri yandikwa ry'usaba bigomba gucungwa n' utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga kugira ngo bizifashishwe mw' igenzura ku bundi busabe buzakurikira.

Adequate documents and logs for each registration of the applicant shall be maintained by the Certification service provider to enable post verification of the certificate applications.

Les documents adéquats et l'archivage de chaque enregistrement doit être maintenu par le fournisseur de service de certification pour permettre le contrôle ultérieur de demandes de certificat.

Umutwe wa 2: Ibyerekeye itangwa ry'icyemezo koranabuhanga

Section 2: Certification regime

Section 2 : Cadre légale de certification

Ingingo ya 22: Imirongo ngenderwaho yo gukora icyemezo

Article 22: Certificate Generation procedure

Article 22: Procédure de production du certificat

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ashiraho imirongo ngenderwaho kugira ngo hizerwe ko ibyemezo by' abafatabuguzi byakozwe hakurikijwe politiki yemejwe n'umugenzuzi.

Procedures shall be defined by the Certification service provider to ensure that the subscribers' certificates generated are in accordance with the Certificate Policy that is approved by the Controller.

Les procédures doivent être définies par le fournisseur de service de certification pour garantir que les certificats des abonnés produits sont en conformité avec la politique de certification approuvée par le Contrôleur.

Ukuri n'ubudakemwa bw' ibyemezo bigomba kwitabwaho n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga.

The accuracy and integrity of the certificate shall be ensured by the Certification service provider.

La précision et l'intégrité du certificat doivent être assurées par le fournisseur de service de certification.

Ingingo ya 23: Itangwa ry'icyemezo

Article 23: Issuance of certificate

Article 23: L'octroi du certificat

Gusuzuma no gutanga icyemezo koranabuhanga bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko usaba yujuje ibisabwa

The application and certificate issuance must be processed within thirty (30) days after fulfillment of application requirements.

La demande et l'octroi du certificat s'effectuent dans un délais ne dépassant pas trente (30) jours après vérification des conditions exigées

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ashiraho umuyoboro w'itumanaho wizewe kugira ngo habeho umwimerere, ubudakemwa ndetse n'ibanga mu ihererekanya ry'amakuru n'abafatabuguzi be mu gihe cy' itangwa ry' icyemezo.

The Certification service provider shall establish a secure communication channel to ensure the authenticity, integrity and confidentiality of the exchanges with its subscribers during the certificate issuance process.

Le fournisseur de service de certification doit mettre en place une voie de communication sécurisée pour garantir l'authenticité, l'intégrité et la confidentialité des échanges avec ses abonnés au cours du processus d'octroi du certificat.

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga asaba abafatabuguzi kwemera mu buryo butaziguye iyakira n'iyemerwa ryicyo cyemezo igihe cyose bagihawe.

The Certification service provider shall require the subscriber to explicitly acknowledge the receipt and acceptance of the certificate upon issuance.

Le fournisseur de service de certification doit exiger ses abonnés à explicitement accusé réception ainsi que l'acceptation du certificat lors de son octroi.

Ingingo ya 24: Gutangaza amakuru arebana n'Icyemezo

Article 24: Publication of Information with regard to Certificate

Article 24: Publication de l'information relative au certificat

Mu rwego rwo gufasha abafatabuguzi gusuzuma umwimerere w'imikorere y'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga, utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba gutangaza, nibura amakuru akurikira :

To allow the user community to verify the authenticity of the Certification service provider, the latter shall publish at least the following information:

Pour permettre à ses utilisateurs de vérifier son authenticité, le fournisseur de service de certification doit publier plus ou moins les informations suivantes :

a) izina rya sosiyete n'inomero y'ubucuruzi;

a) company name and registration number;

a) le nom de la compagnie et le numéro d'immatriculation;

b) izina rikurikiza X.500;

b) X.500 name;

b) nom de X.500;

- | | | |
|--|--|---|
| c) aderesi y'urubuga rwa internet; | c) internet address; | c) adresse Internet; |
| d) inomeru ya telefoni; | d) telephone number; | d) numéro de la ligne téléphonique; |
| e) icyemezo cy'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga cyangwa igikumwecy'icyo cyemezo cy'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga n' | e) Certification service provider's certificate or fingerprint of the certificate; and | e) certificat du fournisseur de service de certification ou l'empreinte digitale du fournisseur de service de certification; et |
| f) aho ububiko buri. | f) Location of the repository. | f) le lieu du répertoire. |

Ingingo ya 25: Ukurinda ibigize ububiko

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba kurinda ihindurwa, iyinjizwa cyangwa isibwa ry'ibikubiye m'ububiko bidatangiwe uburenganzira.

Hashyirwaho uburyo bukomeye bw'igenzura ry'umwimerere bukoreshwa hagamijwe kwemeza umwirondoro w'impande zifuza guhindura ibikubiye m'ububiko.

Igihe cyose bibaye ngombwa, uburyo bwo kugira uburenganzira bw'imigenzurire y'ibigize ububiko bugomba gushyirwaho kugira ngo abafatabuguzi babe ari bo bonyine bagera ku bubiko hagamijwe kurinda amabanga yabo.

Article 25: Protection of the repository contents

The Certification service provider shall protect the contents in the repository from unauthorized modification, insertion and deletion.

Strong authentication mechanisms shall be used to validate identity of parties amending the repository contents.

Where required, appropriate access controls to the contents of the repository shall be implemented to restrict access solely to the user community and to protect subscribers' privacy.

Article 25: Protection du contenu du répertoire

Le fournisseur de service de certification doit protéger le contenu du répertoire contre toute modification, insertion et suppression non autorisées.

Des mécanismes d'authentification fiables doivent être mis en place pour valider l'identité des parties qui désirent modifier le contenu du répertoire.

Lorsqu'il s'avère nécessaire, les contrôles d'accès appropriés au contenu du répertoire doivent être mis en œuvre pour uniquement limiter l'accès à la communauté des utilisateurs ainsi que protéger leur vie privée.

Amakuru y'ibanga yatanzwe n'umufatabuguzi ntagomba kumenywa n'undi muntu atabihereye uruhushya na nyirayo, keretse amakuru yemewe gushyirwa ahagaragara n'amategeko y'u Rwanda cyangwa biturutse ku cyemezo cy'urukiko.

Ingamba zihoraho ndetse n'ububiko bw'ingoboka bigomba gushyirwaho kugira ngo iboneka ry'ibyemezo mu bubiko byubahirize igipimo cya serivise kigenewe abafatabuguzi nk'uko cyemejwe n'umugenzuzi.

Ingingo ya 26: Kongerera icyemezo igihe

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga amenyesha mbere abafatabuguzi mu nyandiko igihe ibyemezo byabo bizarangirira kugira ngo bagire umwanya uhagije wo gusaba kubyongerera igihe cyangwa kubisesa

Isaba ry'iyongerwa ry'igihe ry'icyemezo bikorwa hakoreshejwe umurongo w'itumanaho wizewe.

Umurongo wizewe wa interineti ushobora kuba ukubiyemo ikoreshwa ry'iyakure mu gusaba kongerera igihe icyemezo gishyirwaho umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare n'umufatabuguzi igihe cyose icyo cyemezo kigifite agaciro.

Confidential information provided by the subscriber must not be disclosed to a third party without the subscribers' consent, unless the information is required to be disclosed under the law of the Republic of Rwanda or a court order

Adequate backup and redundancy measures shall be implemented to ensure that the availability of the certificate repository conforms to the service level guaranteed to the user community that is approved by the Controller.

Article 26: Renewal of Certificate

The Certification service provider shall provide prior notice to the subscribers on the expiry date of their certificates so that they have sufficient time to apply for renewal or termination.

Certificate renewal requests shall be submitted using a secure communication channel.

A secure channel may include the use of an online renewal request that is digitally signed by the subscriber as long as the certificate is still valid.

Les informations confidentielles fournis par les abonnés ne doivent pas être divulguées à une tierce personne sans leur consentement, à moins que la divulgation de l'information est requise par la loi ou ordonné par la decision du tribunal

Les mesures appropriées de secours et de redondance doivent être mise en œuvre pour s'assurer que la disponibilité du répertoire du certificat soit conforme au niveau de service assuré à la communauté des utilisateurs.

Article 26: Renouvellement du certificat

Le fournisseur de service de certification doit préalablement notifier ses abonnés de la date d'expiration de leurs certificats afin qu'ils introduisent leurs demandes de renouvellement ou de résiliation dans un délais raisonnable.

Les demandes de renouvellement du certificat doivent être présentées par voie de communication sécurisée.

Une voie sécurisée devrait inclure une demande de renouvellement en ligne qui est numériquement signée par l'abonné aussi longtemps que son certificat est toujours valide.

Ingingo ya 27: ihagarikwa n’ivanwaho ry’icyemezo

Utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga agomba guhagarika cyangwa kuvanaho icyemezo igihe cyose haketswe ko urufunguzo rwihariye rw’umufatabuguzi rwamenyekanye. Icyemezo cyahagaritswe byagateganyo cyongerera kugira agaciro iyo iperereza rigaragaje ko urufunguzo rutigeze rumenyekana.

Igihe urufunguzo rwihariye rwuzuzanya n’urufunguzo rusange rwashyizwe kucyemezo cy’umukono koranabuhanga ukoze mu mibare rwagaragayemo uburiganya, umufatabuguzi agomba kubimenyesha ako kanya utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga.

Ingingo ya 28 : Igihe cy’imenyeshwa ry’icyemezo cyahagaritswe byagateganyo

Umufatabuguzi ufite icyemezo cyahagaritswe agomba guhita amenyeshwa n’utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga igihe ihagarikwa ritangira

Article 27: Suspension and revocation of the Certificate

A certificate shall be suspended by the Certification service provider in the event of suspected compromise of a subscriber’s private key. A suspended certificate should only be reactivated when investigations established that no compromise has occurred.

Where the private key corresponding to the public key listed in the Digital Signature Certificate has been compromised, the subscriber shall communicate the same without any delay to the Certification service provider.

Article 28: Time of notification of the suspended certificate

The subscriber whose certificate has been suspended shall be notified by the Certification service provider once the suspension takes effect.

Article 27: Suspension et revocation du certificat

Un certificat doit être suspendu et révoqué par le fournisseur de service de certification en cas de suspicion d’usage frauduleux de la clé privée d’un abonné. Le certificat suspendu ne sera en aucun cas réactivé que si les investigations seulement révèlent qu’aucun cas de fraude n’a été constatée.

Lorsque la clé privée correspondant à la clé publique figurant dans la liste de certificats de signatures numériques a été compromise, l’utilisateur doit le communiquer immédiatement au fournisseur de services de certification.

Article 28 : Délais de notification de la suspension du certificat

L’abonné dont le certificat a été suspendu doit être notifié une fois que cette suspension commence à sortir ses effets.

gukurikizwa.

Ibyemezo byavanyweho ntibyongera kwemererwa gukora n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga.

Revoked certificates shall not be re-activated by the Certification service provider.

Les certificats révoqués ne doivent pas être réactivés par le fournisseur de services de certification.

Article 29: Impamvu zatuma icyemezo giteshwa agaciro

Article 29: Grounds of Certificate revocation

Article 29 : Motifs de révocation du Certificat

Icyemezo giteshwa agaciro n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ku mpamvu zikurikira:

A certificate shall be revoked by the Certification service provider under the following circumstances:

Un certificat doit être révoqué par le fournisseur de service de certification dans les circonstances ci-après:

a) iyo amakuru yashyizwe ku kimenyetso agaragaza ko ari "ay'agaciro" ku cyemezo atakiri ukuri;

a) whenever any information marked with the extension "critical" on the certificate is no longer accurate;

a) si l'information inscrite avec l'extension "critique" sur le certificat n'est plus exacte;

b) igihe cyose urufunguzo rwihariye rujyanye n'icyemezo cyangwa igikoresho cyose kubitse urufunguzo rwihariye cyabakizewe;

b) whenever the private key associated with the certificate or the media holding the private key is, or is suspected of having been, compromised;

b) Si la clé privée liée au certificat ou de la clé privée ou du support la renfermant est compromise ou est soupçonnée d'avoir été compromise ;

c) igihe cyose umufatabuguzi ata kiri umwe mu banyamuryango barebwa na politiki z'icyemezo harimo ihagarikwa ry'akazi cyangwa urupfu;

c) whenever the subscriber is no longer a member of the community that is subject to the Certificate Policy for whatever reasons including the cessation of employment or death;

c) lorsque l'abonné n'est plus un membre de la communauté liée à la politique de certification quelque soit la raison, y compris même la cessation d'activité ou le décès;

d) Bisabwe n'umufatabuguzi;

d) upon request of the subscriber;

d) Sur demande de l'abonné ;

- | | | |
|--|---|---|
| e) igihe cyose utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga yemeje ko icyemezo cyatanzwe hadakurijwe inyandiko igaragaza uburyo icyemezo gitangwa n'uburyo gikoreshwa; | e) If the Certification service provider determines that the certificate was not properly issued in accordance with the Certification Practice Statement; | e) Si le fournisseur de services de certification juge que le certificat n'a pas été octroyé conformément à la déclaration de pratiques de certification; |
| f) igihe cyose utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ahagaritse ibikorwa bye; cyangwa | f) if the Certification service provider ceases operation; and | f) si le fournisseur de services de certification cesse ses activités, et |
| g) igihe cyose urufunguzo rw'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga rushidikinywaho. | g) If the Certification service provider's certification key is compromised. | g) si la clé de certification des services de certification est compromise. |

Article 30: Amakuru akubiye mu cyemezo cyavanyweho

Amakuru akubiye mu cyemezo cyavanyweho agomba kuba arangwamo nibura ibi bikurikira :

- a) impamvu y'ivanwaho;
- b) itariki n'igihe by'ivanwaho

Amakuru ajyanye n'ivanwaho ry'icyemezo agomba gushyirwaho umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga kugira ngo undi bireba abashe kugenzura ukuri n'umwimerere

Article 30: Content of the Certificate revocation

The certificate revocation information shall at least contain the following:

- a) reason code for revocation; and
- b) revocation date and time.

Certificate revocation information shall be digitally signed by the Certification service provider to enable the relying party to verify the authenticity and integrity of the information.

Article 30: Le contenu de révocation du Certificat

Les informations de révocation de certificats doivent au moins contenir les éléments suivants :

- a) motif de révocation;
- b) la date et l'heure de la révocation.

L'information sur la révocation de certificat doit être signée numériquement par le fournisseur de services de certification pour permettre à la partie intéressée de vérifier l'authenticité et l'intégrité de l'information.

wayo.

**UMUTWE WA IV: IMIRONGO
NGENDERWAHO YO GUKORA
IMFUNGUZO KORANABUHANGA**

**CHAPTER IV: KEY GENERATION
PROCEDURES AND DIGITAL
ARCHIVAL**

**CHAPTRE IV: PROCEDURES DE
PRODUCTION DES CLES**

**ICYICIRO CYA MBERE: IMIRONGO
NGENDERWAHO**

**SECTION ONE: KEY GENERATION
PROCEDURES**

**SECTION PREMIERE : PROCEDURE DE
GENERATION DES CLES**

**Ingingo 31: Gukora imfunguzo
koranabuhanga**

Article 31: Key Generation

Article 31 : Génération des clés

Imfunguzo z'inyabubiri z'umufatabuguzi zigomba gukorwa n'utanga serivisi z' icyemezo koranabuhanga cyangwa n'umufatabuguzi we ubwe igihe cyose uburyo bukoreshwa mugukora imfunguzo bwemejwe n'utanga serivisi z' icyemezo koranabuhanga.

The subscriber's key pair shall be generated either by the Certification service provider or the subscriber himself if the Certification service provider has approved the key generation system to be used.

Une paire de clés de l'abonné doit être générée soit par le fournisseur de services de certification ou par l'abonné lui-même si le système de génération de clés qui doit être utilisé a été approuvé par le fournisseur de services de certification

**Ingingo 32: Ihererekanywa ry'
imfunguzo koranabuhanga**

Article 32: Transfer of Keys

Article 32 : Transfer de clés

Imfunguzo ziherekanywa n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ziva mu buryo bwo kuzikora zijya mu b'ububiko bwa bugenewe hakoreshejwe uburyo bwizewe butuma ntagushidikanya ko ibanga n'ubudakemwa bubungabunzwe kuva aho zivanywe kugeza aho zibitswe.

Keys shall be transferred by the Certification service provider from the key generation system to the storage device by using a secure mechanism that ensures end-to-end confidentiality and integrity.

Les clés sont transférées par le fournisseur de services de certification à partir du système de génération de clés vers le dispositif de stockage au moyen d'un mécanisme sécurisé garantissant de bout en bout la confidentialité et l'intégrité.

Ingingo 33: Ububiko n'ububiko ngoboka bw'imfunguzo koranabuhanga

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba kwemeza ibikoresho na porugaramu zo kubika mu buryo butekanye urufunguzo koranabuhanga rwihariye rw'umufatabuguzi hakoreshejwe uburyo bw'imibare buzimije.

Urufunguzo rw'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga rushobora kubikwa mu buryo budahungabanywa cyangwa rugabanyijemo utundi dufunguzo tubikwa mu bikoraho bidahungabanywa.

Imfunguzo zihariye z'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga zashyirwa mu bubiko ngoboka zigomba kubikwa ahantu hihariye kandi hatekanye hatandukanye n'ububiko bwaho Urufunguzo rw'umwimerere rubitswe.

Imfunguzo zihariye z'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga zigomba kubikwa mu buryo bwingoboka kugira ngo ibikorwa by'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga bidahagarikwa n'ingorane yo gusibwa cyangwa iyononekara ry'imfunguzo

Article 33: Key Storage and Back-up

The Certification service provider shall approve the equipment and programs to securely store the subscriber's private key in an encrypted form.

The Certification service provider key may be stored in a tamper-proof cryptographic module or split into sub-keys stored in tamper-proof devices

Certification service provider private key backups should be stored in a separate secure storage facility, at a different location from where the original key is stored.

Certification service provider private keys shall be backed up to prevent a Certification service provider's operation from stopping due to accidental deletion or corruption of keys

Article 33: Stockage et sauvegarde de clés

Le fournisseur de services de certification doit approuver les équipements et les programmes pour stocker en toute sécurité la clé privée de l'abonné, sous forme chiffrée.

Une clé du fournisseur de services de certification peut être stockée dans un module cryptographique inviolable ou divisée en sous-clés stockées dans des équipements inviolables

Les sauvegardes de la clé privée du fournisseur de services de certification doivent être conservées dans un stockage sécurisé distinct de celui de la clé originale.

Les clés privées du fournisseur de services de Certification doivent être sauvegardées pour empêcher tout arrêt du fonctionnement du fournisseur de services de certification qui serait dû par une suppression accidentelle ou un endommagement des clés

Ingingo 34: Ubudakemwa bwa porogaramu za mudasobwa

Isuzuma ry'ubudakemwa bwa porogaramu za mudasobwa rigomba gukorwa n'umugenzuzi cyangwa n'Umugenzuzi wigenga wemejwe n'umugenzuzi mbere y'uko urufunguzo rw'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga rushirwa mu bubiko bwabugenewe

Ingingo ya 35: Ihindurwa ry'urufunguzo koranabuhanga

Imfunguzo koranabuhanga z'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga cyangwa iz'umufatabuguzi zigomba guhora zihindurwa no kongera kwemezwa.

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba gutanga igihe gikwiye mu nyandiko ku mpande zirebwa n'icyemezo kuberekeye n'ihinduka iryo ariryo ryose ryi mfunguzo koranabuhanga z'inyabubiri nshya zikoreshwa n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga mu gushyira umukono ku byemezo.

Article 34: integrity of the System and software

A system and software integrity check shall be performed by the Controller or an independent auditor approved by the controller prior to Certification service provider key loading on recommended storage media.

Article 35: Key Change

Certification service provider and subscriber keys shall be changed or recertified periodically.

The Certification service provider shall provide reasonable notice to the relying parties of any change to a new key pair used by the Certification service provider to sign certificates.

Article 34 : l'intégrité du système et du Logiciel

La vérification de l'intégrité du système et des logiciels doit être effectués par le contrôleur ou un auditeur indépendant approuvé par le contrôleur avant le chargement d'une clé par le fournisseur de service de certification sur un stockage de données recommandé

Article 35: Changement des clés

les clés du fournisseur de service de certification et celles des abonnés doivent être périodiquement modifiées ou renouvelées.

Le fournisseur de service de certification doit accorder un délai raisonnable aux parties utilisatrices de toute modification apportée à une nouvelle paire de clés utilisée par le fournisseur de services de certification pour signer les certificats ;

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba kumenyesha mu nyandiko umufatabuguzi w'icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare ihinduka ry'ubwoko ubwo aribwo bwose bw'imfunguzo bwakozwe mu buryo bwikora.

Ingingo ya 36: Iseswa ry'ikoreshwa ry'urufunguzo koranabuhanga rwihariye

Igihe ikoreshwa ry'umukono w'urufunguzo koranabuhanga rwihariye rw'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga risheshwe, ibigize byose urufunguzo koranabuhanga rwihariye hamwe na kopi zashyizwe mu bubiko ngoboka zigomba kubikwa n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ku buryo n'ahantu bitekanye.

Ingingo ya 37: Iyangirika ry'urufunguzo

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba guteganya uburyo bwemezwa n'umugenzuzi mu rwego rwo gukemura ibibazo igihe hagaragaye iyangirika ry'urufunguzo rukoreshwa mu gutanga icyemezo cy'utanga serivisi z'icyemezo

The Certification service provider shall notify the subscriber of the digital certificates of any type of key change that are performed automatically.

Article 36: Termination of use of private Key

Upon termination of the use of a Certification service provider signature private key, all components of the private key and all its backup copies shall be securely archived and stored in a secure location by the Certification service provider.

Article 37: Key Compromise

A procedure shall be pre-established by the Certification service provider that is approved by the Controller, to handle cases where a compromise of the Certification service provider's certification key has occurred.

Le fournisseur de services de certification doit notifier à l'utilisateur des certificats numériques de tout type de changements de clé qui sont effectués automatiquement

Article 36: Terminaison de l'Utilisation d'une clé privée

En cas de cessation d'utilisation d'une clé privée de signature du fournisseur des services de certification, toutes les composantes de la clé privée ainsi que toutes ses copies de sauvegarde doivent être conservées et stockées dans un endroit sécurisées par le fournisseur de service de certification

Article 37: la compromission de clé

Une procédure est préétablie par le fournisseur des services de certification et elle est approuvée par le contrôleur pour traiter les cas lorsqu'une clé de certification du fournisseur de services de certification a été compromise.

koranabuhanga.

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba guhita amenyesha munyandiko umugenzuzi ndetse akanambura ibyemezo byose by'umufatabuguzi byangiritse igihe cyose hagaragaye iyangirika ryakorewe urufunguzo rukoresha mu gutanga icyemezo cy'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga.

ICYICIRO CYA 2: UBURYO BWO KUBIKA INYANDIKO KORANABUHANGA MUBURYO BW'IMIBARE

Ingingo ya 38: Ishyingurwa ry'inyandiko koranabuhanga muburyo bw'imibare

Ishyingurwa ry'inyandiko koranabuhanga mu buryo bw'imibare rigomba kugaragazwa, kubikwa, kubungabungwa no kongera gukorwa hagamijwe ko izo nyandiko zishingiye ku kuri detse zuzuye, zishobora kugerwaho gusa n'abantu babifitiye uburenganzira.

Ishyingurwa ry'izewe kandi riboneka kuburyo buhoraho ry'inyandiko koranabuhanga mu buryo bw'imibare rigomba gukorwa n'utanga serivisi

The Certification service provider shall immediately notify the Controller and revoke all affected subscriber's certificates in case of Certification service provider's certification private key compromise.

SECTION 2: DIGITAL ARCHIVAL PROCEDURES

Article 38: Digital Archival

Digital archives shall be indexed, stored, preserved and reproduced so as to be accurate, complete, legible and accessible to only authorized persons.

The integrity and availability of the digital archives shall be ensured by the certification service provider.

Le fournisseur de services de certification en informe immédiatement le contrôleur et révoque tous les certificats affectés des abonnés lorsque la clé privée de certification du fournisseur a été endommagée

SECTION 2: PROCEDURES D'ARCHIVAGE NUMÉRIQUE

Article 38: Archivage numérique

Les archives numériques doivent être indexées, stockées, conservées et reproduites afin qu'elles soient exactes, complètes, lisibles et accessibles aux personnes autorisées.

L'intégrité et la disponibilité des archives numériques doivent être assurées par le fournisseur de services de certification.

z'icyemezo koranabuhanga.

Ingingo ya 39: Igihe cy'ishyingura ry'inyandiko koranabuhanga mu buryo bw'imibare

Amakuru yose yerekeye ihagarikwa n'ivanwaho ry'icyemezo, ibyemezo ndetse n'iyandikishwa ry'inyandiko zabyo bigomba gushyingurwa n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga mu gihe kitari muni y'imyaka icumi (10) kugira ngo horoherezwe igenzura ry'imikono koranabuhanga ikozwe mu mibare ijyanye n'ibyemezo byarengeje igihe.

Article 39: Duration of Digital Archiving

All certificate suspension and revocation information, certificates and their registration documents shall be archived by the Certification service provider for a minimum retention period of ten (10) years to facilitate verification of digital signatures corresponding to certificates that have expired.

Article 39: Durée d'archivage numérique

Toute information de suspension et de révocation du certificat, les certificats et l'inscription des documents y relatifs doivent être archivés par le fournisseur de services de certification pour une période qui n'est pas en dessous de dix ans (10), afin de faciliter la vérification des signatures numériques correspondant aux certificats expirés ;

Ingingo ya 40: Ishyingurwa Ry'imfunguzo koranabuhanga

Imfunguzo rusange z'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga zigomba gushyingurwa kugira ngo horoshywe ibisabwa mu igenzura cyangwa mw'iperereza.

Article 40: Keys Archival

Certification service provider Public keys shall be archived to facilitate audit or investigation requirements.

Article 40: L'archivage des clés

Les clés publiques du fournisseur de services de certification doivent être archivées afin de faciliter l'audit ou l'enquête.

Imfunguzo zikozwe mu mibare zirinda inyandiko z'umufatabuguzi zigomba gushyingurwa mu gihe gikwiye kugira ngo harindwe abafatabuguzi uburiganya ubwaribwo bwose.

All subscriber encryption keys should be archived to safeguard users from any compromise.

Toutes les clés de cryptage des abonnés doivent être archivées pour une période raisonnable afin de préserver les abonnés de toute compromission.

Ingingo 41: Imirongo ngenderwaho n'ubugenzuzi bw'ibijyanye n'uburyo

Article 41: Cryptographic Standards and Controls

Article 41: Standards et Contrôle Cryptographiques

koranabuhanga mu kurinda amakuru

Imirongo ngenderwaho n'ubugenzuzi bw'ibijyanye n'uburyo koranabuhanga mu kurinda amakuru muri aya mabwiriza bigomba kubahiriza politiki y'icyemezo y'umugenzuzi.

The cryptographic standards and control under these regulations shall comply with controller's certificate policy

Les Standards et le contrôle Cryptographiques dans ces règlements doivent être en conformité avec la politique de certification du contrôleur.

UMUTWE WA V : IKURIKIRANA BIKORWA, UBUGENZUZI N'ITANGWA RYA RAPORO

CHAPTER V: MONITORING, AUDITING AND REPORTING

CHAPITRE V: SUIVI, AUDIT ET ENVOI DE RAPPORTS

ICYICIRO CYA MBERE: IKURIKIRANABIKORWA N'UBUGENZUZI

SECTION ONE: MONITORING AND AUDITING

SECTION PREMIERE: SUIVI ET AUDIT

Ingingo ya 42: Ikurikiranabikorwa

Article 42: Monitoring

Article 42: Suivi

Umugenzuzi akurikirana ibikorwa by'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga kugirango harebwe niba serivisi atanga zubahiriza aya mabwiriza.

The Controller shall monitor the activities of Certification service provider to ensure its compliance with these regulations.

Le contrôleur doit faire le suivi des activités des fournisseurs de services de certification pour se rassurer qu'elles sont en conformité avec le présent règlement ;

Umugenzuzi ashobora gusaba:

The Controller may require:

Le contrôleur peut exiger:

- a) kugaragaza ubutumwa, amakonti, amakuru n'inyandiko zibitswe n'utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga kugenzura ku buryo bwimbitse no gukora akanakora kopi ya buri cyose muri byo;

- a) the production of messages, accounts, data and documents kept by a Certification service provider and inspect, examine and take copies of any of them;

- a) la production des messages, des comptes, des données et documents conservés par le fournisseur de services de certification, inspecter, examiner et prendre copie de chacun des documents;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>b) ko politiki z’utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga ziba zikubiyemo nibura igenamigambi ry’ibi bikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ibisabwa k’umutekano - Gucunga ibishobora gutera ingorane - Gukomeza imirimo ku buryo buhoraho - Gucunga impanuka - Igenzura ry’abakozi | <p>b) certification service provider’s policies shall include at least the following plans</p> <ul style="list-style-type: none"> - security requirements - risk management - business continuity - incident management plans - personnel control | <p>b) les politiques des fournisseurs des services de certification doivent inclure au moins les plans suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les exigences de sécurité - gestion des risques - continuité des affaires - la gestion des incidents - gestion du personnel |
| <p>c) Indi nyandiko iyo ariyo yose yakenerwa n’umugenzuzi</p> | <p>c) any other document deemed necessary by the controller</p> | <p>c) Tout autre document juger nécessaire par le contrôleur</p> |

Ingingo ya 43: Igenzura ryo gusuzuma iyubahirizwa ry’iherekanya ry’ibyemezo

Umugenzuzi ashobora kwemera uruhushya cyangwa ibisa narwo byahawe umuntu wese utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga, kwemera ibikoresho cyangwa serivisi bisuzuma umwimerere mvamahanga.

Ukwizerwa k’utanga serivisi z’icyemezo koranabuhanga kugomba gusuzumwa kubera impamvu z’iyubahirizwa ry’iherekanya ry’ibyemezo. Iryo suzumwa rikorwa n’umugenzuzi cyangwa n’undi washyizweho nawe wagaragaje

Article 43: Audit for Cross Certification

The Controller may recognize the accreditation or similar recognition granted to any certification service provider or its authentication products or services in any foreign jurisdiction.

The trustworthiness of the Certification service provider must be evaluated for the purposes of cross certification. This evaluation shall be performed by Controller or an independent auditor appointed by the Controller who has

Article 43: Vérification de la conformité pour la certification réciproque

Le contrôleur peut reconnaître l’accréditation ou une reconnaissance similaire octroyée à tout fournisseur de services de certification, de ses produits ou ses services d’authentification étrangers.

La crédibilité du fournisseur de services de certification doit être évaluée pour des fins de certification réciproque. Cette évaluation doit être effectuée par le contrôleur ou un vérificateur indépendant nommé par lui, et ce dernier doit avoir connaissance des systèmes d’infrastructure

ubumenyi bujyanye n'ibikorwa remezo by'urufunguzo rusange.

demonstrated knowledge of Public Key Infrastructure systems à clé publique

Ingingo ya 44: Inyandiko zibika amakuru y'igenzura

Article 44:Audit Logs

Article 44: Journal d'audit

Inyandiko zibika amakuru y'igenzura zigomba kurindwa kugerwaho, guhindurwa, gukurwaho n'abatabifitiye uburenganzira. Izo nyandiko zigomba kubikwa igihe cyose giteganyijwe mu rwego rwo kuzishyingura.

Audit logs shall be adequately protected from unauthorized access, modification and deletion. It shall be backed up periodically in a timely manner for archival purposes.

Le journal d'audit doit être convenablement protégé contre tout accès, toute modification, et suppression non autorisés. Il doit être régulièrement sauvegardé pour des fins d'archivage.

Ibikwa ry'inyandiko zibika amakuru y'igenzura y' atuma hagerwa ku nyandiko ziri mu bubiko rigomba kumara nibura igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) cyangwa kirenze, zibitse mu buryo bw'impapuro cyangwa mu buryo koranabuhanga.

Audit trail retention for system access records shall be kept for a minimum of twelve months or longer, in either hard copy or electronic form.

La conservation de piste d'audit qui permet l'accès au système d'archivage des données doit être conservée pendant douze mois (12) ou plus, soit sur papier ou sous forme électronique.

Inyandiko zisabwa gukoreshwa mu gukemura amakimbirane n'igenzura ry' ibikorwa birimo ibyaha, bigomba kubikwa mu buryo buhoraho nk'uko biteganywa n'amategeko.

Records that are necessary to support litigation or investigation of criminal activities shall however be retained permanently or as stipulated by relevant legislations.

Les données qui pourront servir en cas de contentieux ou d'investigation criminelles doivent être cependant conservées en permanence ou tel que prévu par la législation en vigueur.

ICYICIRO CYA 2: GUTANGA RAPORO

SECTION 2: REPORTING

SECTION 2 : ENVOI DE RAPPORTS

Ingingo ya 45: Itangwa rya raporo y'igihembwe

Umuntu wese utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba gutanga buri mezi atatu (3) raporo y'imikorere.

Iyo raporo igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

- a) umubare w'abafatabuguzi;
- b) umubare w'ibyemezo byatanzwe, byahagaritswe, byavanyweho, byataye agaciro n'ibyongerewe igihe;
- c) uburyo bukoreshwa mu gutanga ibyemezo hagaragazwa igihe bwamaze bukora, igihe bwamaze budakora ndetse n'ibindi bitunguranye bwahuye nabyo;
- d) Ihinduka ry'umwirondoro w'umukozi wizewe igaragaza amazina, numero y'indangamuntu aho atuye, icyo akora n'itariki yatangiriyeho akazi.

Ingingo ya 46 : Itangwa rya raporo ya buri mwaka

Utanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga agomba gushyikiriza buri mwaka umugenzuzi ibi bikurikira:

Article 45: Quarterly reporting

Every Certification service provider shall submit quarterly progress reports to the Controller.

The quarterly progress report must include the following information:

- a) the number of subscribers;
- b) the number of certificates issued, suspended, revoked, expired and renewed;
- c) system performance including system up and down time and any extraordinary incidents;
- d) Changes in the particulars of any trusted person including the names, identification number, residential address, function and date of employment of the trusted person.

Article 46: Annual reports

Every Certification service provider shall submit every year to the controller the following:

Article 45: Rapports trimestriels

Chaque fournisseur de services de certification doit envoyer trimestriellement le rapport de ses activités au Contrôleur.

Le rapport d'activité trimestriel doit contenir les informations suivantes :

- a) le nombre des abonnés ;
- b) le nombre de certificats délivrés, suspendus, révoqués, expirés et renouvelés ;
- c) la performance du système, indiquant la période de sa bonne marche, et de son arrêt y compris d'autres incidents non attendus ;
- d) les changements d'identification et d'adresse de la personne de confiance indiquant les noms, le numéro de la carte d'identité, l'adresse de résidence, sa fonction et la date de son entrée en fonction

Article 46 : Rapports annuels

Tout fournisseur de service de certification doit annuellement présenter au contrôleur les documents ci-après :

- | | | |
|--|--|--|
| <p>a) Raporo ku mutungo winjiye n'uwashowe.</p> <p>b) Raporo yerekeranye n'imbogamizi zaterwa n'ikorabuhanga rishya hagaragazwa n'ingamba zikwiye zafashwe mu gukemura imbogamizi zagaragajwe.</p> | <p>a) Reports on revenues and investment</p> <p>b) Report on new technology risks and appropriate action plans developed to manage the risks identified.</p> | <p>a) Rapport sur les revenus et investissement.</p> <p>b) Rapport des risques de nouvelles technologies et plans d'action appropriés pour gérer les risques identifiés.</p> |
|--|--|--|

UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER VI: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 47: Gutanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga nta ruhushya

Article 47: Offering certification Services without a license

Article 47: Fournir des services de certification sans licence

Umuntu wese ukora cyangwa utangije serivisi z'icyemezo koranabuhanga nta ruhushya rwemewe afite nk'uko aya mabwiriza abiteganywa ahita ahagarikwa gutanga izo serivisi kugeza igihe aherewe uruhushya nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza. Ahanishwa kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) na miliyoni mirongo ine n'eshanu (45.000.000 FRW).

Any person who shall carry out or initiate certification service provision without a valid license in accordance with the provisions of these regulations shall promptly stop providing such services until he/she is provided with the license as provided for under these regulations. He/she shall be liable to an administrative fine of between five million (5,000,000 FRW) and forty-five million (45,000,000 FRW) rwanada francs.

Toute personne qui effectue ou commence les services de certification sans une licence valide conformément aux dispositions des présents règlements, doit immédiatement cesser d'offrir ces services jusqu'à ce qu'elle obtienne la licence prévue par les présents règlements. Elle est aussi passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000 FRW) à quarante-cinq millions (45.000.000 FRW) de francs rwandais.

Ingingo ya 48: Ihererekanya ry'uruhushya nta burenganzira

Article 48: Transferring a license without any right to do so

Article 48: Transfert d'une licence sans le droit de le faire

Uwahawe uruhushya uwo ari we wese, wihaye uburenganzira bwo guhererekanya uruhushya rwo gutanga serivisi z'icyemezo koranabuhanga ku buryo bunyuranyije n'aya mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) na miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW).

Uretse iyi hazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, umugenzuzi ashobora kumuhagarika gukora igihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa kumwambura uruhushya.

Ingingo ya 49: Kutamenyesha impinduka kuri nyir'umutungo

Uwahawe uruhushya utamenyesheje impinduka zabaye kuri nyir'umutungo nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) na miliyoni icumi (10.000.000 FRW) z'amafaranga y'u Rwanda

Ingingo ya 50: Kutubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyangwa amabwiriza y'Umugenzuzi

Any licensee who claims the right to transfer or assign a certification services license in contravention of the provisions of these regulations, shall be liable to an administrative fine of between five million (5,000,000 FRW) and thirty million (30,000,000 FRW) Rwanda francs.

In addition to this administrative fine, the controller shall suspend his/her activities for a period not exceeding three (3) months or revoke the license.

Article 49: Failure to notify change of ownership

Any licensee that shall fail to notify a change of ownership in accordance with the provisions of these regulations shall be liable to an administrative fine of between five million (5,000,000 FRW) and ten million (10,000,000 FRW) Rwanda francs.

Article 50: Failure to comply with an enforcement notice or a controller's directive

Tout détenteur de licence qui s'arroge le droit de transfert ou de cession d'une licence des services de certification en contravention des dispositions des présents règlements est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000 FRW) à trente millions (30.000.000 FRW) de francs Rwandais.

Outre cette amende administrative, le contrôleur doit suspendre les activités de cet opérateur pour une durée de trois (3) mois au maximum ou révoquer sa licence.

Article 49: Défaut de notifier le changement de propriétaire

Tout détenteur de licence qui ne notifie pas un changement de propriétaire conformément aux dispositions des présents règlements est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000 FRW) à dix millions (10.000.000 FRW) de francs Rwandais.

Article 50: Défaut de se conformer à une mise en demeure ou à une directive du contrôleur

Iyo uwahawe uruhushya atubahirije icyemezo cyihanangiriza cy'umugenzuzi cyafashwe hakurikijwe ibiteganwa n'aya mabwiriza ahanishwa kimwe cyangwa byinshi muri ibi bihano bikurikira :

- a) gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) na miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kuri buri munsu wose atubahirije ibyo asabwa, uhereye igihe yamenyeshejwe icyemezo cyongeye gushimangirwa;
- b) gukora ibisabwa by'inyongera ku byerekeye uruhushya rwe;
- c) guhagarikirwa uruhushya mu gihe gishobora kugenwa mu cyemezo cy'ihagarika gitangwa n'umugenzuzi;
- d) Kwamburwa uruhushya.

Ingingo ya 51: Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo

Iyo mu gihe cyo gusaba uruhushya uwarusabye yatanze amakuru azi neza ko atari yo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000

Any licensee that contravenes an enforcement notice of the controller issued under the provisions of these regulations shall be liable to one or more of the following sanctions:

- a) pay an administrative fine of between five hundred thousand (500,000 FRW) and one million (1,000,000 FRW) Rwanda francs for each day of its non-compliance to the requirements, as of the day of confirmed notification;
- b) have additional conditions imposed on its license or;
- c) suffer the suspension of its license for a specified period which may be determined in a notice of suspension to be issued by the controller;
- d) Suffer the revocation of its license.

Article 51: Use of false information for license application

Where applying for a license a person has intentionally provided false information, he/she shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand Rwanda francs (Frw 500,000 FRW) and

Tout détenteur de licence qui contrevient à une mise en demeure du contrôleur émise en vertu des dispositions des présents règlements est puni d'une ou de plusieurs sanctions suivantes :

- a) payer une amende administrative pouvant aller de cinq cent mille (500.000 FRW) à un million (1.000.000 FRW) de francs Rwandais pour chaque jour de sa non-conformité aux conditions requises, à dater du jour de notification confirmée ;
- b) se voir imposer des conditions supplémentaires dans sa licence ; ou
- c) se voir suspendre sa licence pour une période pouvant être déterminée dans un avis de suspension devant être émis par le contrôleur
- d) se voir révoquer sa licence.

Article 51: Usage de fausses informations pour demander une licence

Si lors de la demande d'une licence une personne a donné intentionnellement de fausses informations, elle est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000 FRW) à un million (1.000.000 FRW) de francs

FRW) na miliyoni imwe (1.000.000 FRW). Iyo bibaye ngombwa umugenzuzi amwambura uruhushya yahawe hashingiwe ku makuru y'ibinyoma.

Ingingo ya 52: Gukoresha ibikora umukono koranabuhanga by'undi muntu

Umuntu wese wigana, uhindura cyangwa ukoresha ibikora umukono koranabuhanga w'undi muntu ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000FRW) na miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 53: Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya yahawe bitavuzwe mu ngingo zibanziriza iyi, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) na miliyoni imwe (1.000.000 FRW). Umugenzuzi ashobora guhagarika uruhushya rwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa kurumwambura burundu.

one million Rwanda francs (Frw 1,000,000 FRW) Rwanda francs. The controller may, where necessary, withdraw the license granted on the basis of false information.

Article 52: Using electronic signature system of another person

Any person copying, restructuring or taking over another person's electronic signature system shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000 FRW) and three million (3,000,000 FRW) Rwanda francs.

Article 53: Contravention of the terms and conditions of the license

Any person who contravenes the terms and conditions of his/her license not mentioned in the preceding articles shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000 FRW) and one million (1,000,000 FRW) Rwanda francs. The controller may suspend his/her license for a period not exceeding three (3) months or revoke it.

rwandais. Le contrôleur peut, en cas de besoin, révoquer la licence octroyée sur base de fausses informations.

Article 52 : Usage du système de signature électronique d'une autre personne

Toute personne qui copie, modifie ou prend le contrôle du système de signature électronique d'une autre personne est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500,000FRW) à trois million (3.000.000 FRW) de francs rwandais.

Article 53: Violation des termes et conditions de la licence

Toute personne qui viole les termes et conditions de sa licence non mentionnés dans les articles précédents est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500,000 FRW) à un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais. Le contrôleur peut suspendre la licence pour une période ne dépassant pas trois (3) mois ou la révoquer.

UMUTWE WA VII: INGINGO

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS

ZISOZA

Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo z'amabwiriza binyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi anyuranye nayo avanyweho

Article 54: Repealing Provision

All prior legal provisions inconsistent with these regulations are hereby repealed.

FINALES

Article 54: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Ingingo ya 55: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Article 55: Commencement

These regulations shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 55: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali ku wa, 30/08/2017

Kigali on, 30/08/2017

Kigali, le 30/08/2017

(Sé)

(Sé)

(Sé)

Eng. Coletha U. Ruhamyia

Eng. Coletha u. Ruhamyia

Eng. Coletha U. Ruhamyia

**Umuyobozi Mukuru w'Inama
Ngenzuramikorere**

Chairperson of the Regulatory Board

Présidente du Conseil de Régulation